



William Shakespeare



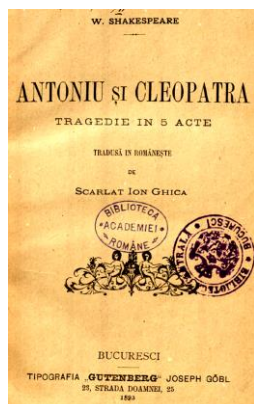
Antoniou și Cleopatra

Ediție facsimil

Traducere în limba română de
Scarlat Ion Ghica, 1893

Volumul I
Actele 1 și 2

Editat de
C. George Sandulescu și Lidia Vianu



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



SHAKESPEARE
LIVES IN
2016

Literature is news that stays news.
Ezra Pound

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



Literature is news that stays news.
Ezra Pound

Press Release

Monday 4 April 2016

Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920

Parallel Texts

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as *Parallel Texts* over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations sometimes use older spellings, and even older typographic characters. This confers special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an old poetic quality that Romanian possessed in the early 19th century, and which we have lost since then.

We will publish these translations "in instalments". Our volumes are meant to support the British Council project "Shakespeare lives in 2016!" The series published by us will continue for quite a while.

Last but not least, let us

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare, le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește limpede cât de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in 2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

remember that, four hundred years ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

Last but not least, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu



William Shakespeare



Antoniou și Cleopatra

Ediție facsimil

Traducere în limba română de
Scarlat Ion Ghica, 1893

Volumul I
Actele 1 și 2

Editat de
C. George Sandulescu și Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



Literature is news that stays news.
Ezra Pound



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

The online Publishing House of the University of Bucharest

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Lidia Vianu
Director

C. George Sandulescu
Executive Advisor



UNIVERSITATEA
DIN BUCUREȘTI

VIRTUTE ET SAPIENTIA



BRITISH
COUNCIL



Ambasáid na hÉireann
Embassy of Ireland
Ambasada Irlandei



INSTITUTUL
CULTURAL
ROMÂN

ISBN 978-606-760-062-9

© Universitatea București

Copertă, tehnoredactare, ilustrare:
Lidia Vianu

Sub-editare: Irina Mihai

Postare: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu.

PR Manager: Violeta Baroană.

Publicitate: Cristian Vîjea.



Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Three Volumes

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

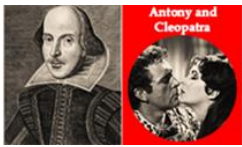


Holograph
list of the
40 languages
used by
James Joyce
in writing
*Finnegans
Wake*

Director
Lidia Vianu

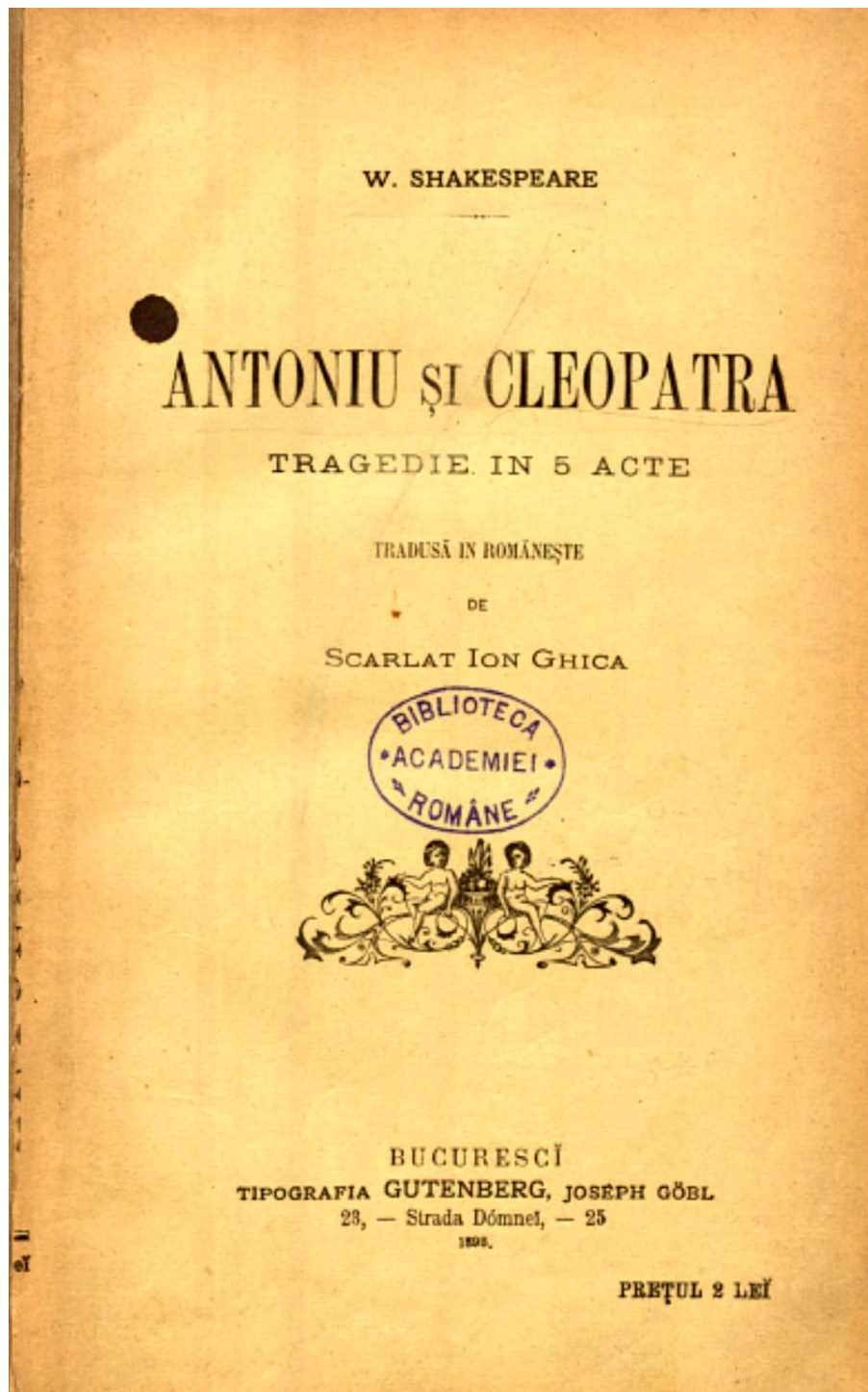
Executive Advisor
C. George Sandulescu



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

1



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

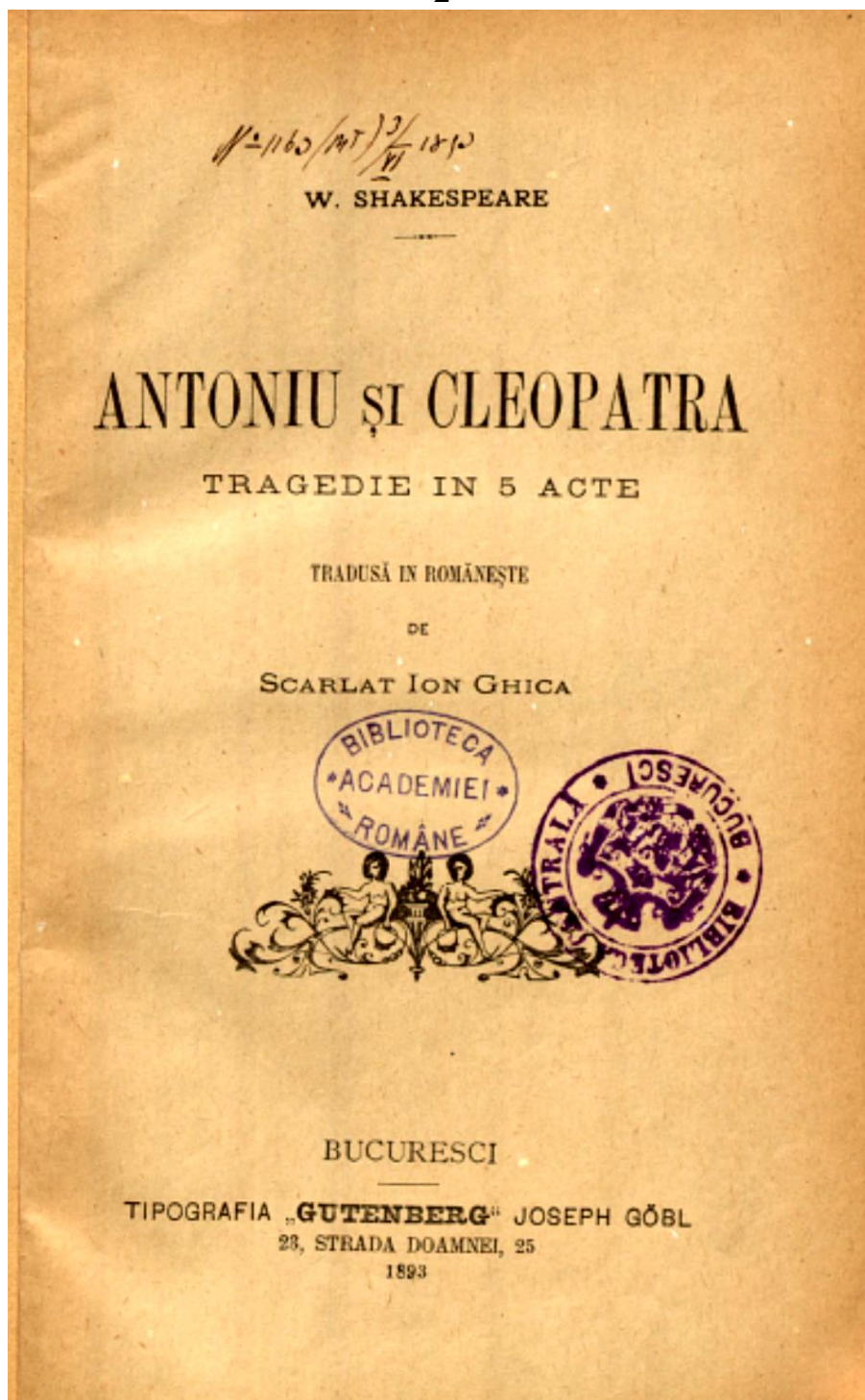


<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniou și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

2



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

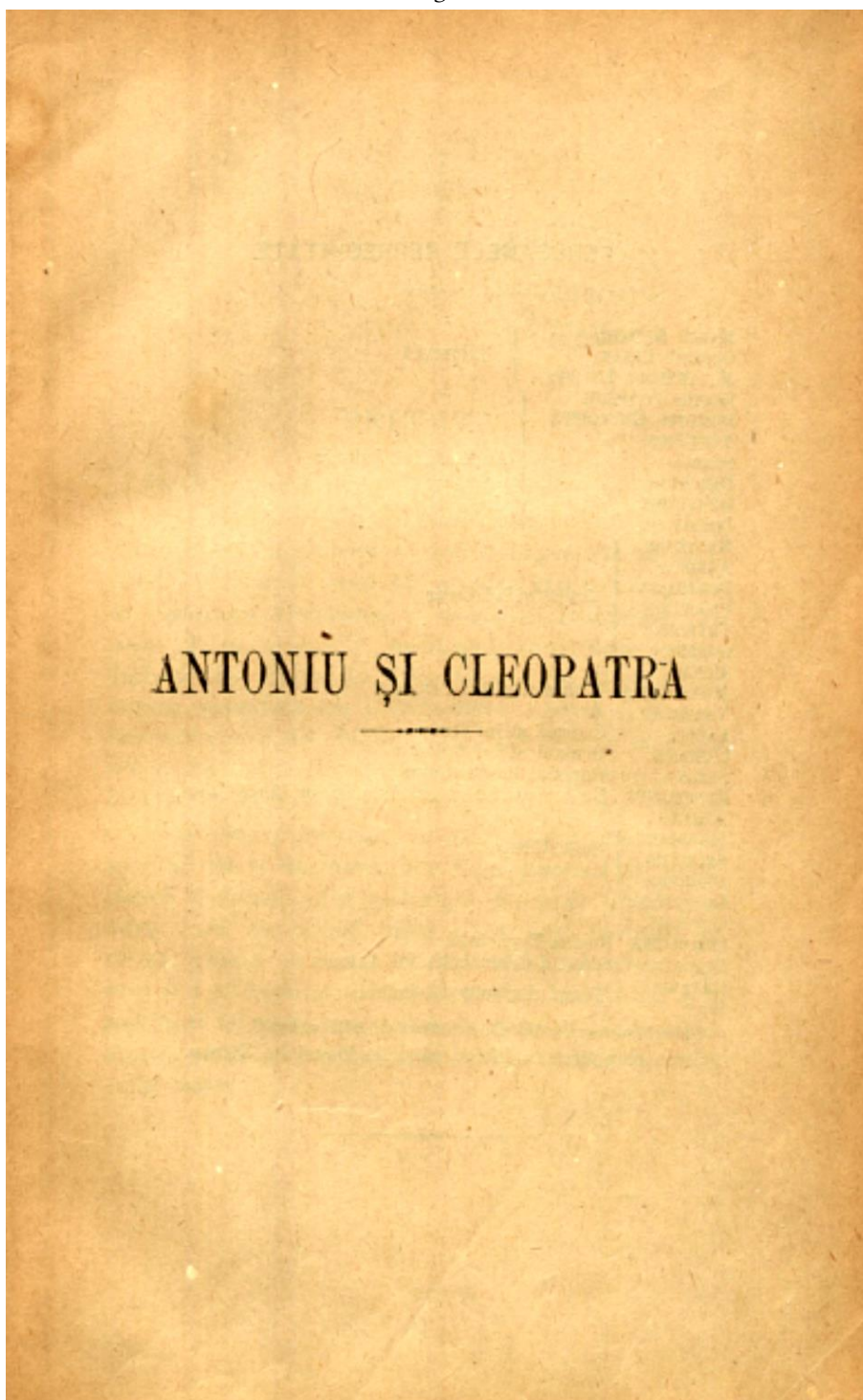


<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniù și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

3



ANTONIÙ ȘI CLEOPATRA

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

4

Volumul 1

Actele 1 și 2

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

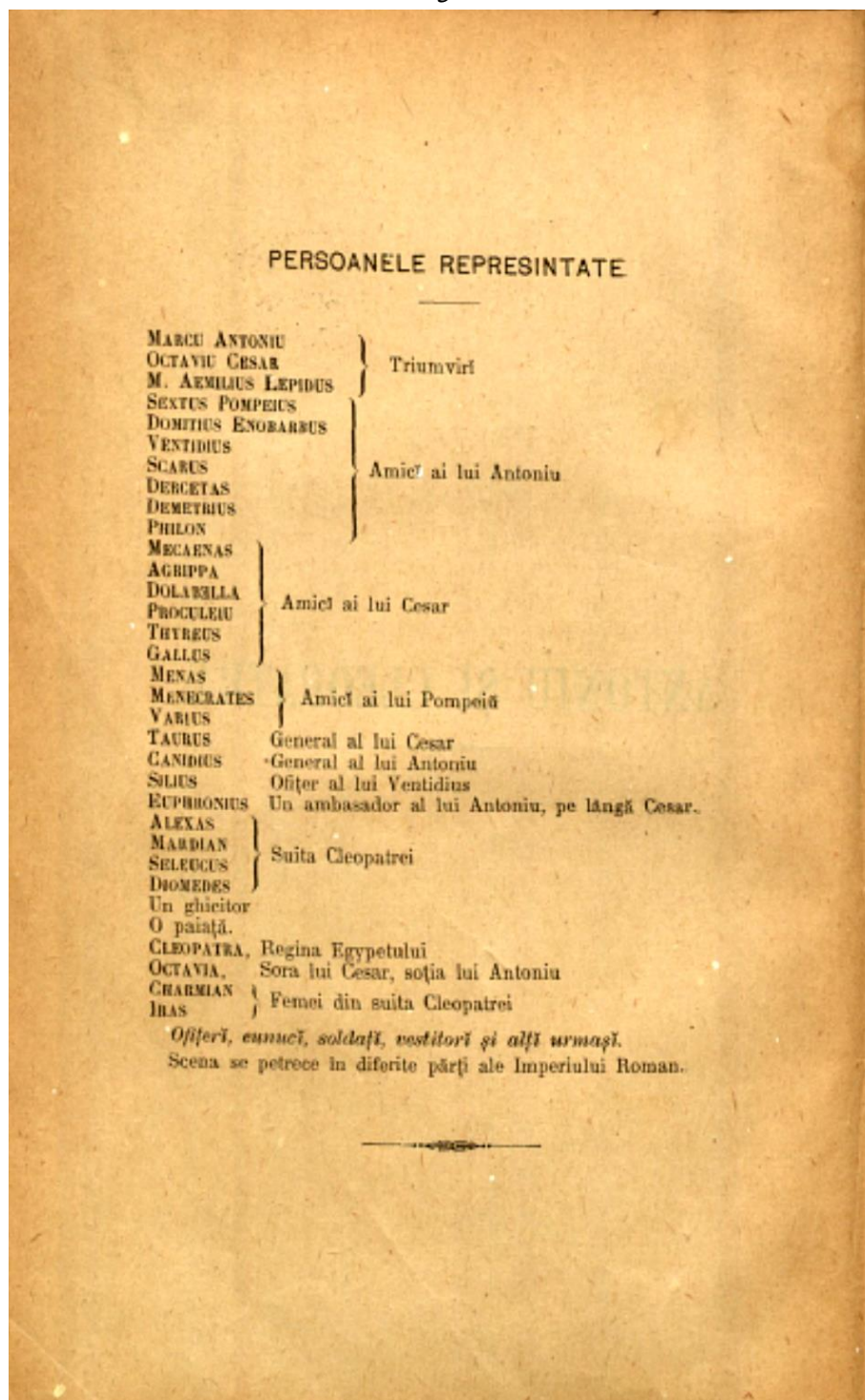


William Shakespeare

Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

5



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



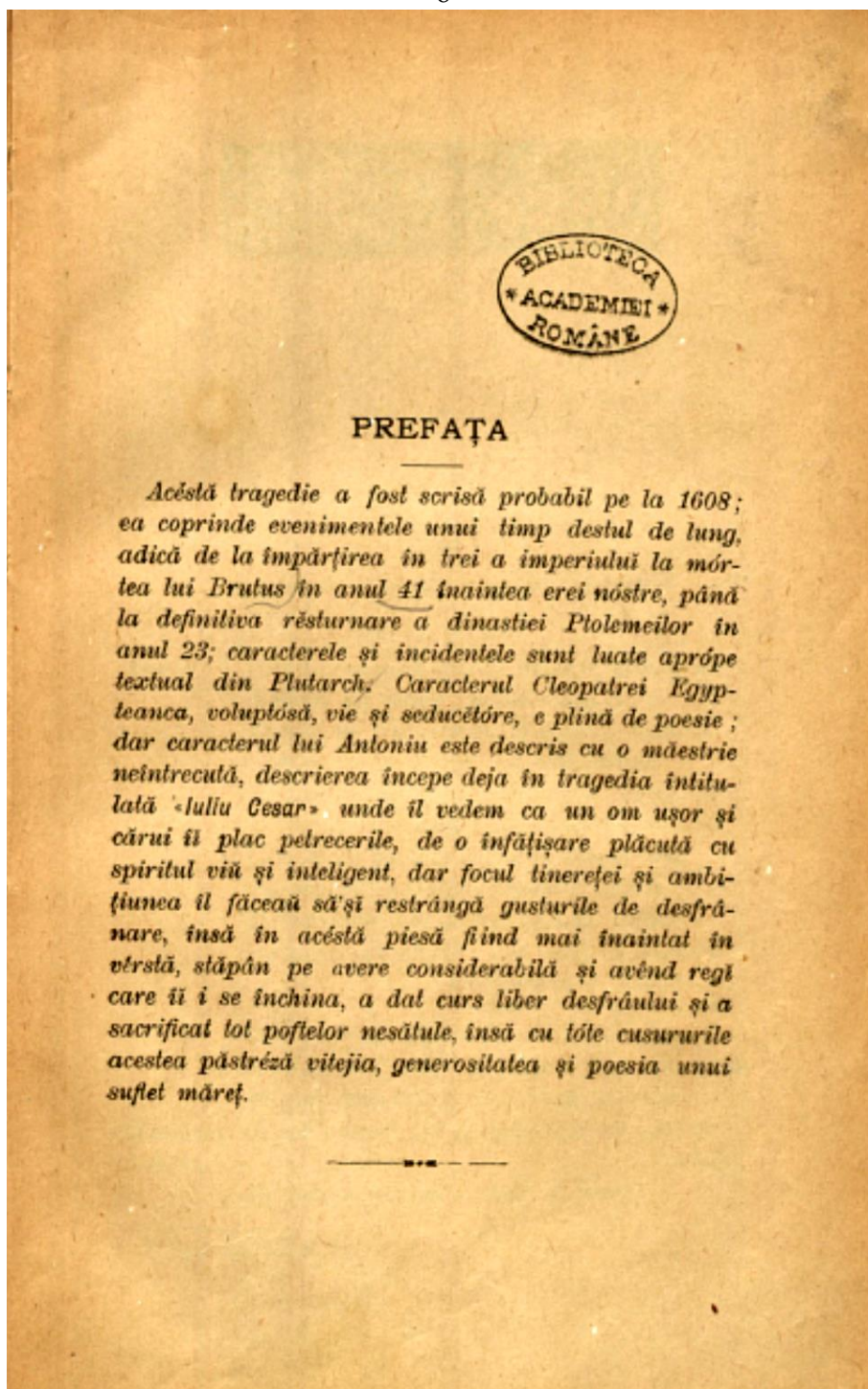
<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniou și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

6



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

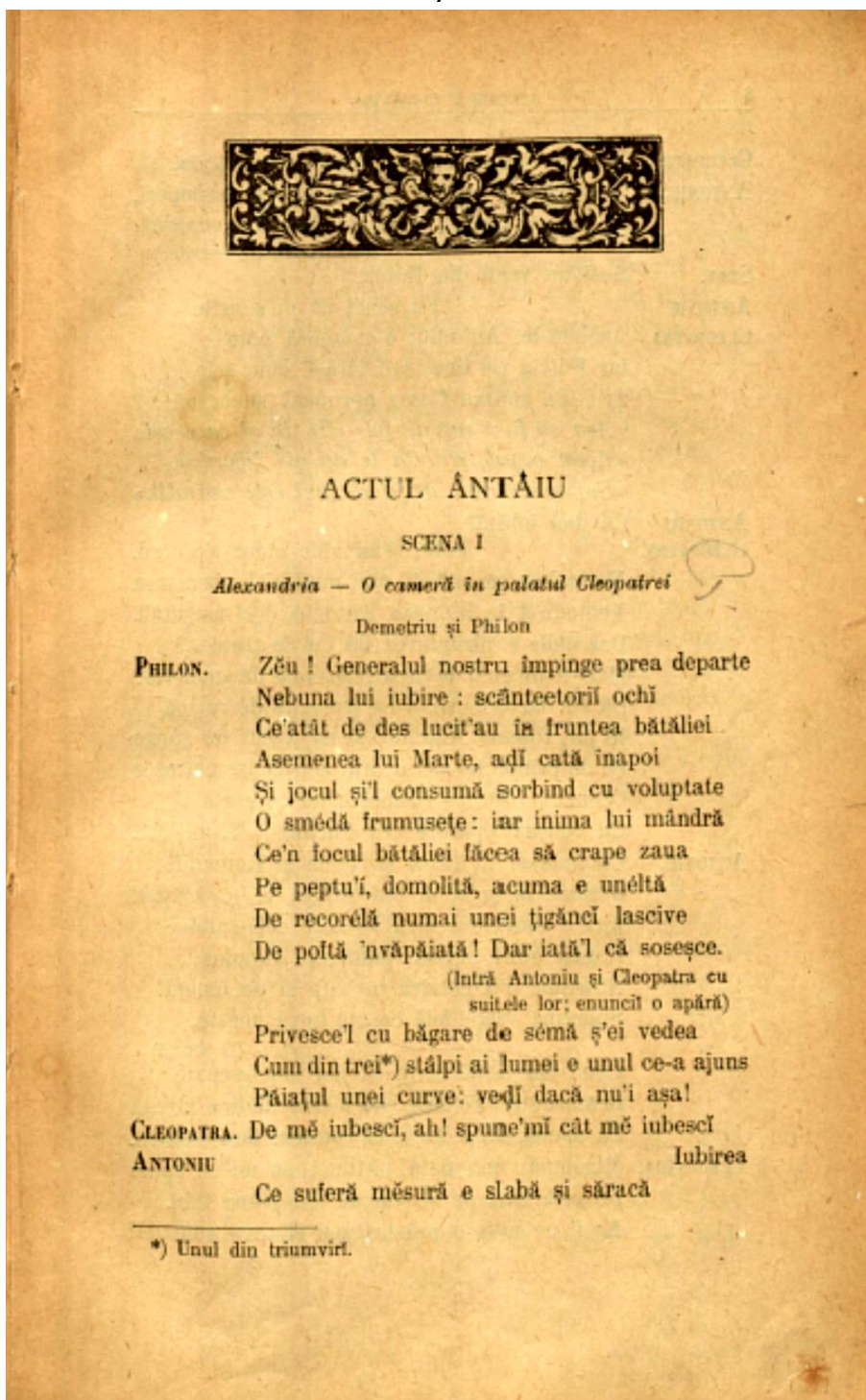


<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

7



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

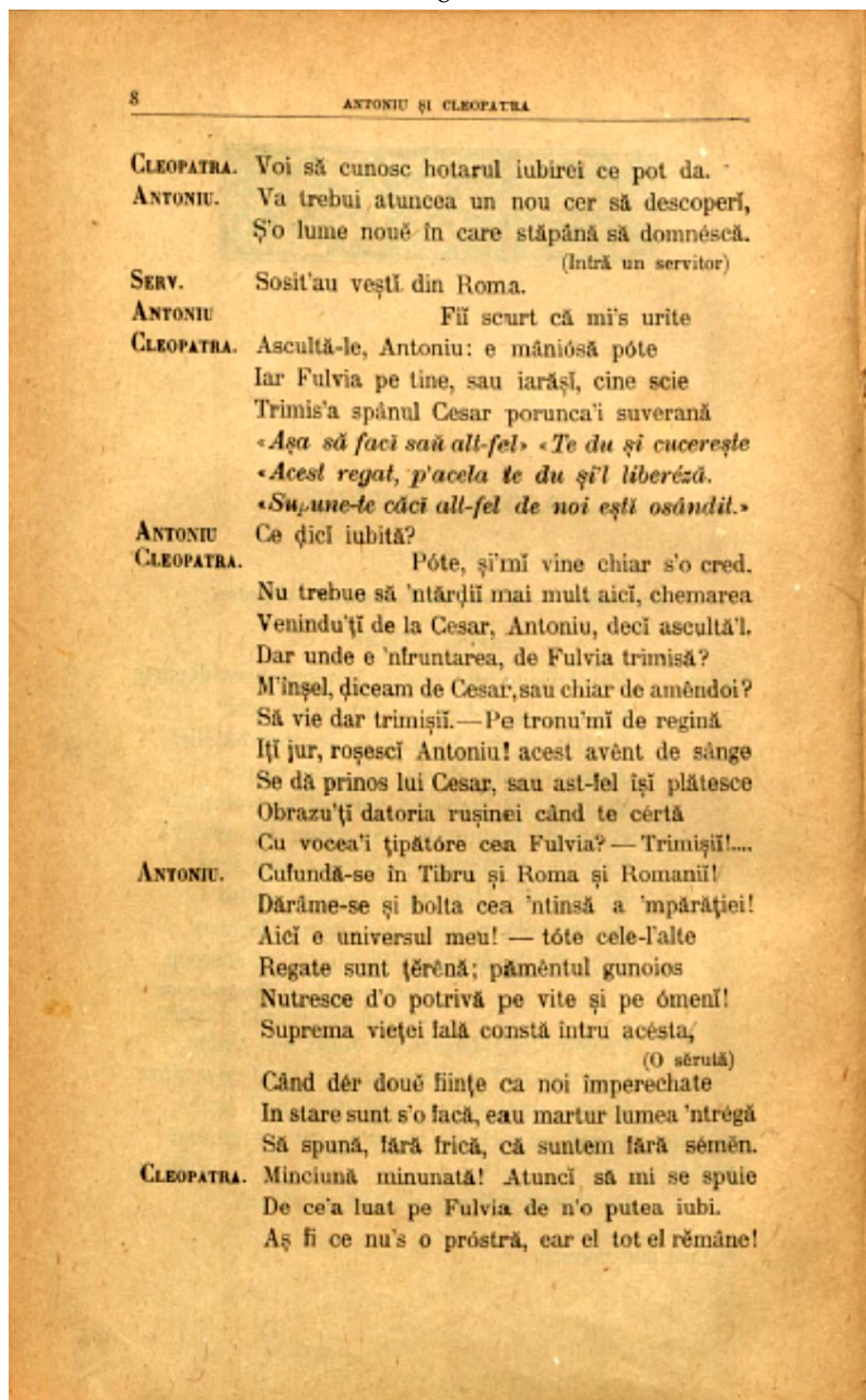


William Shakespeare

Antoniou și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

8



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

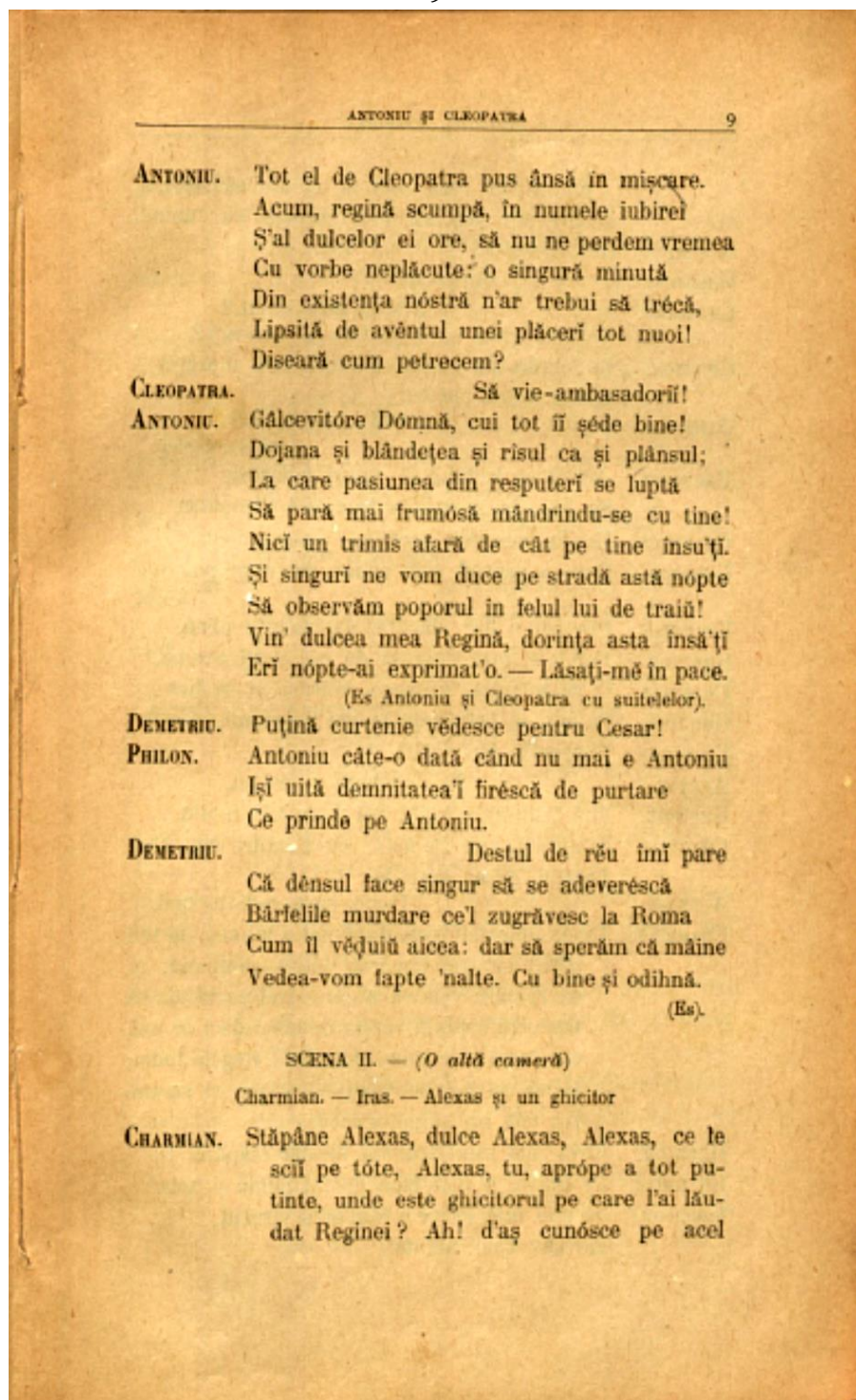
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

9



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



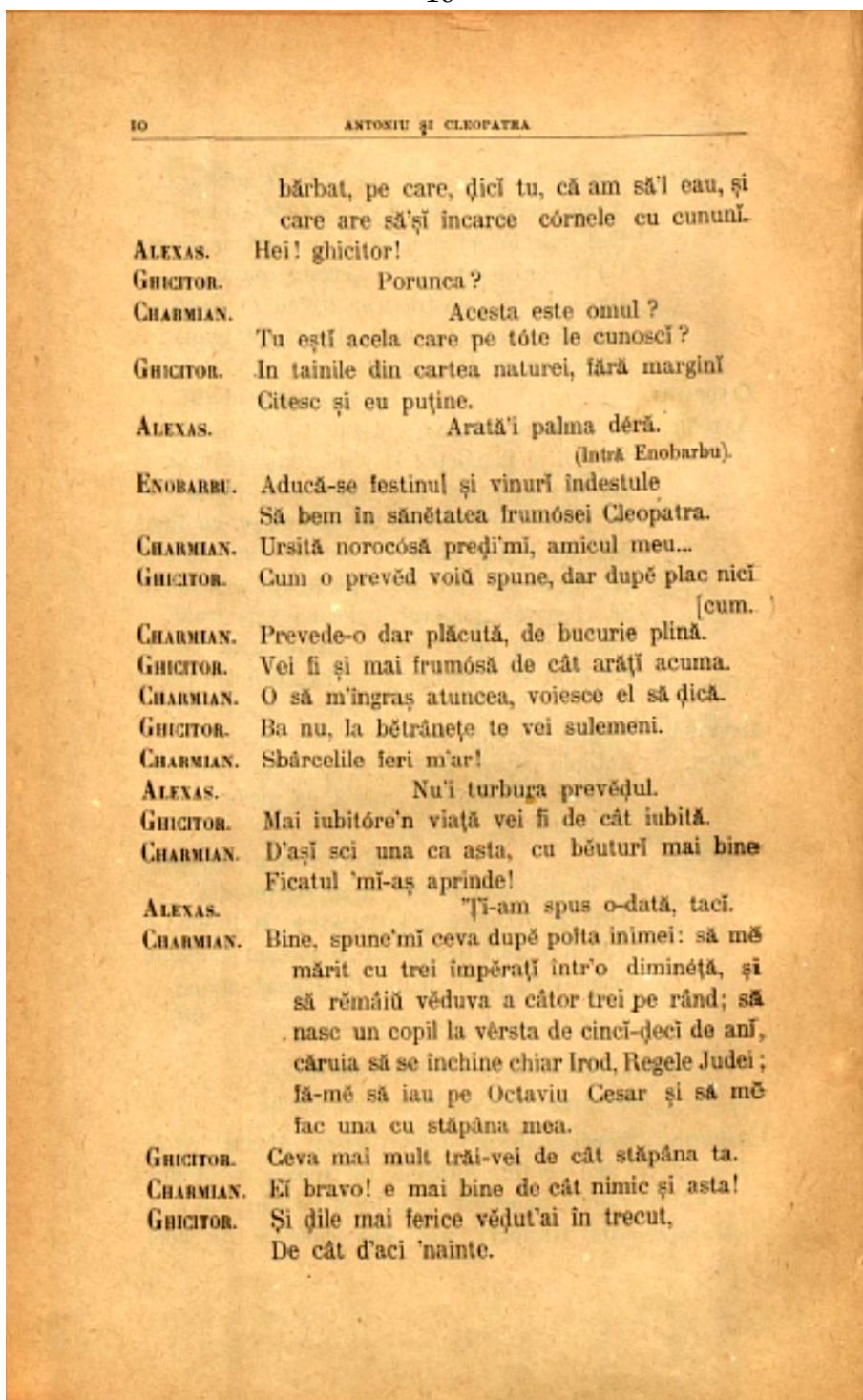
<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

10



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



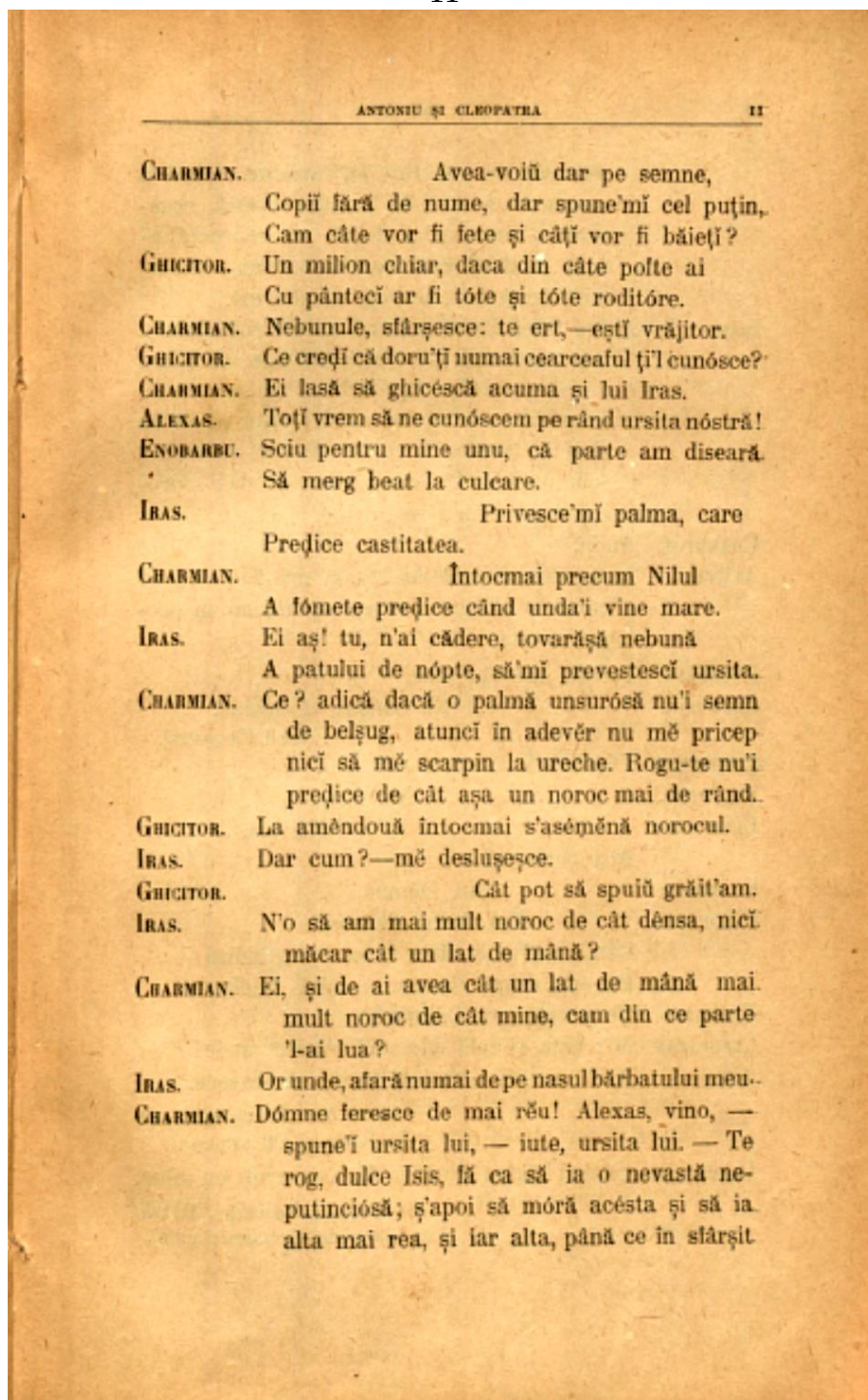
<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

11



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



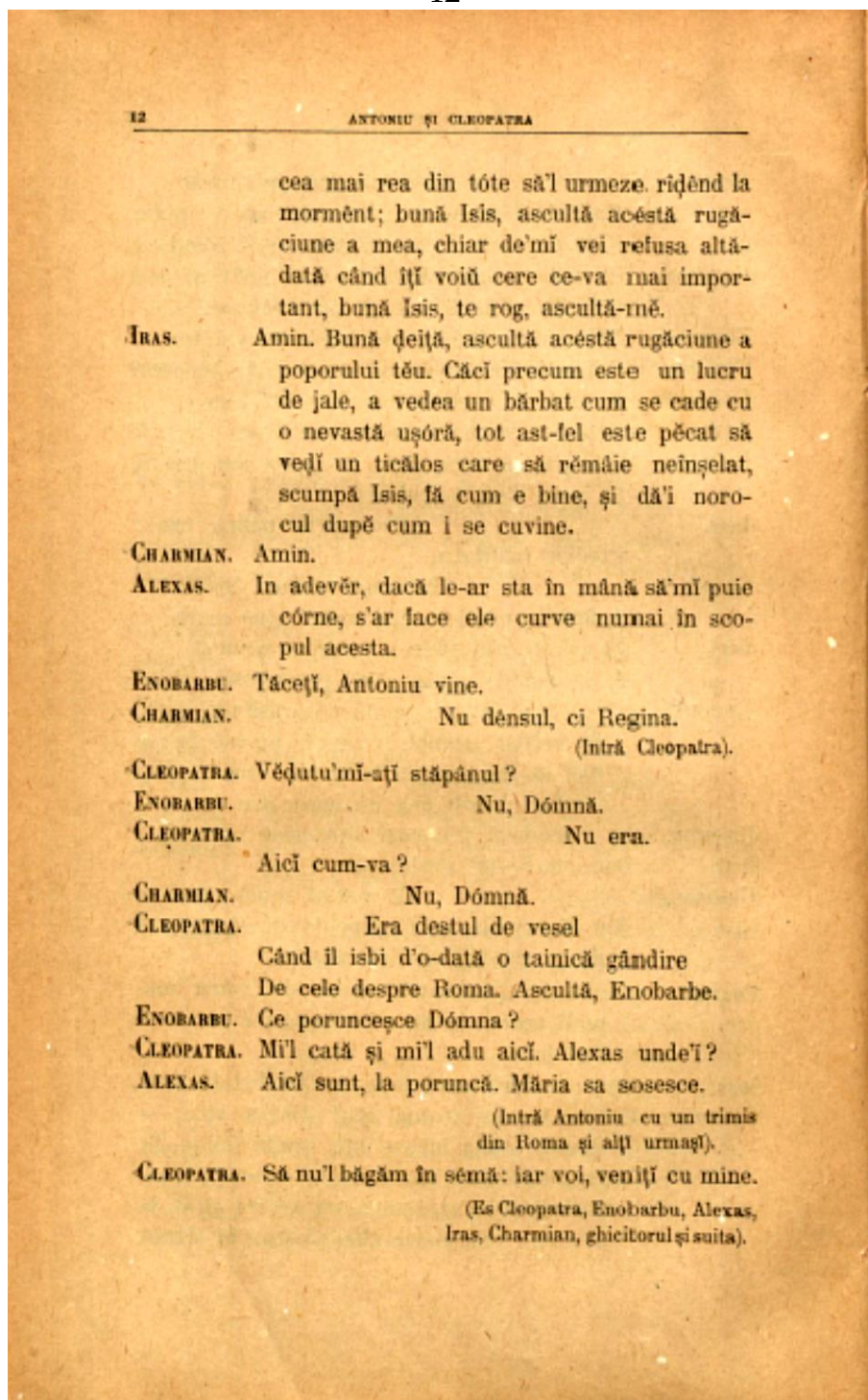
<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

12



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

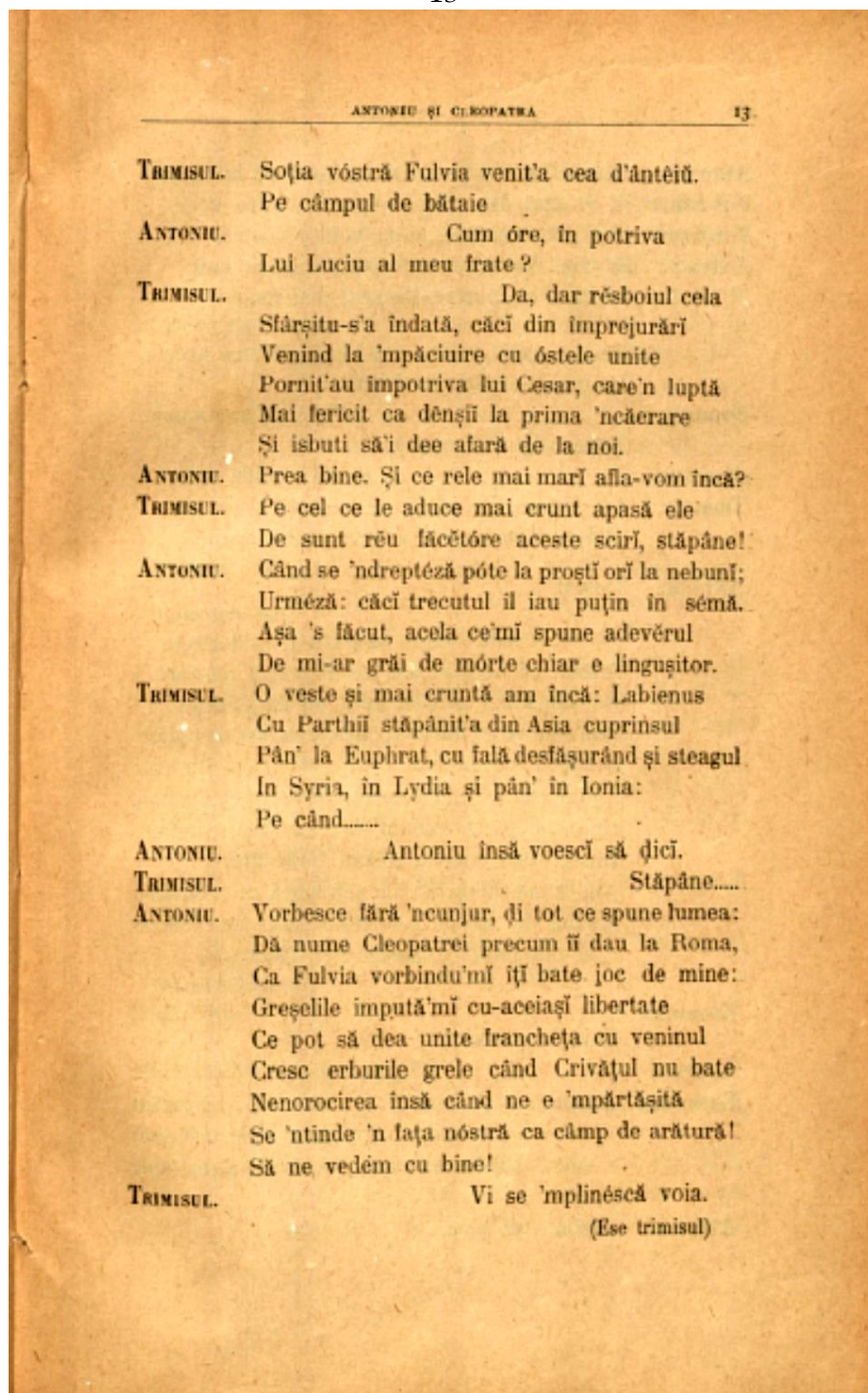


<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

13



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

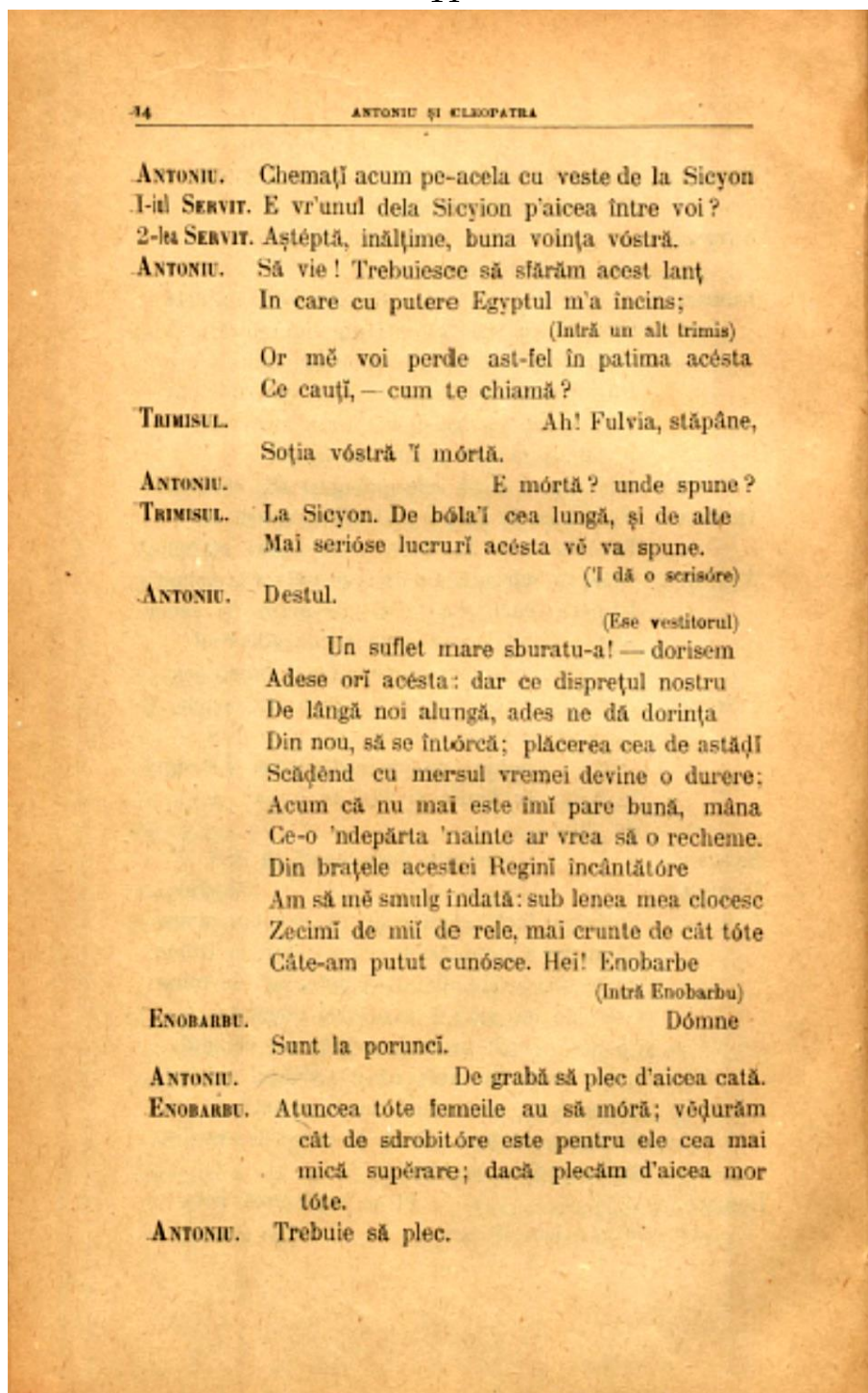


William Shakespeare

Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

14



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

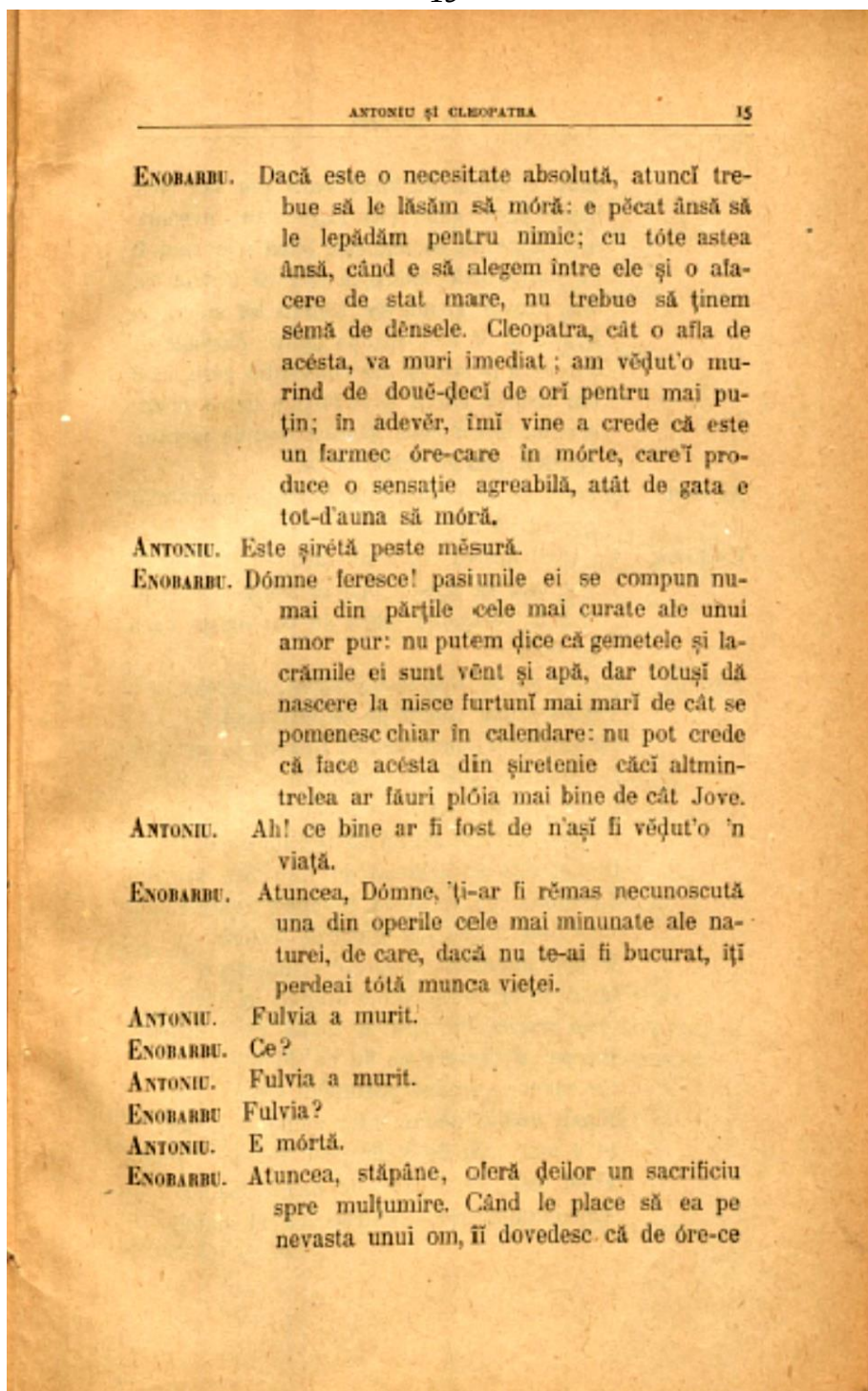
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

15



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



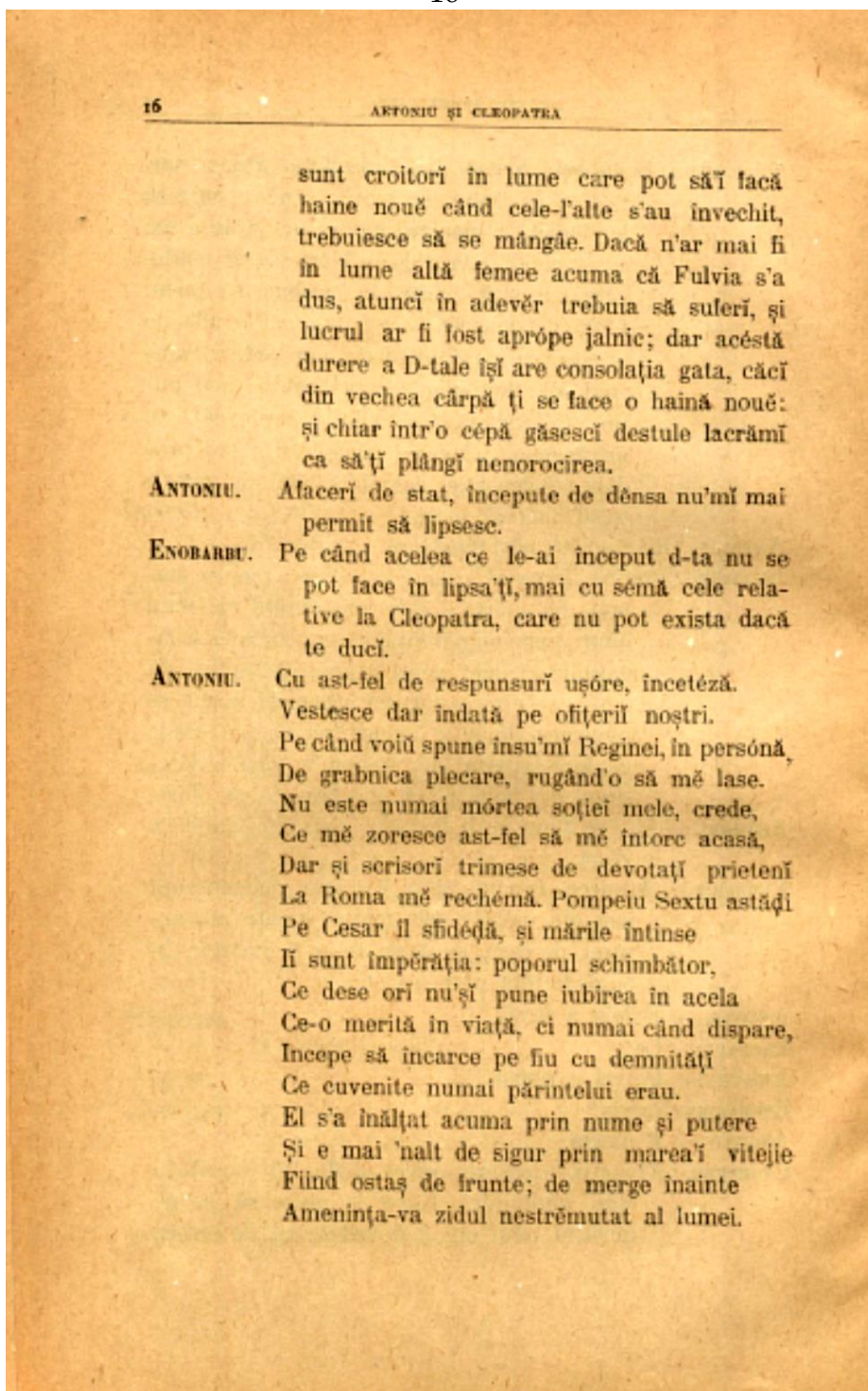
<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

16



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

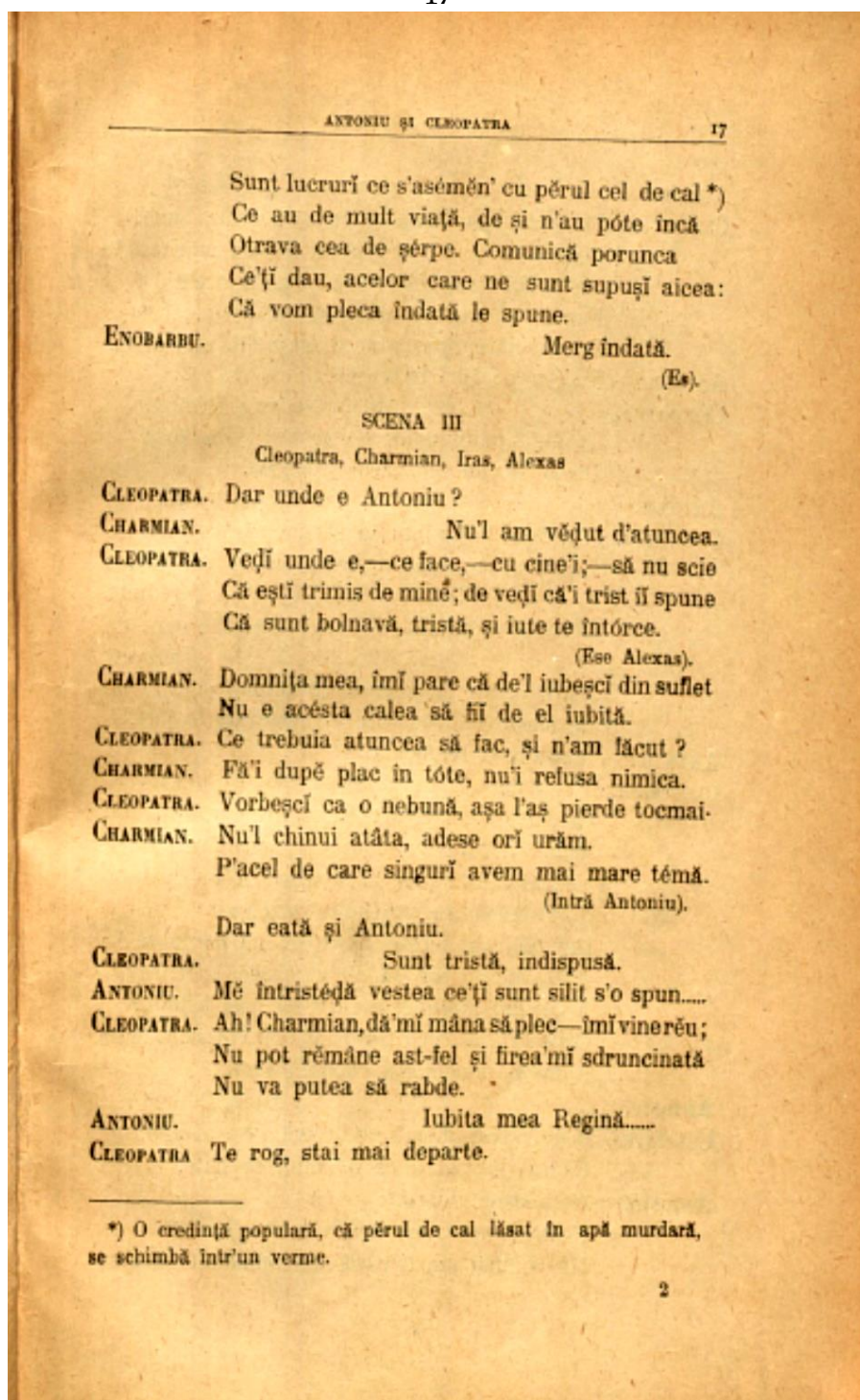


<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniou și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

17



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

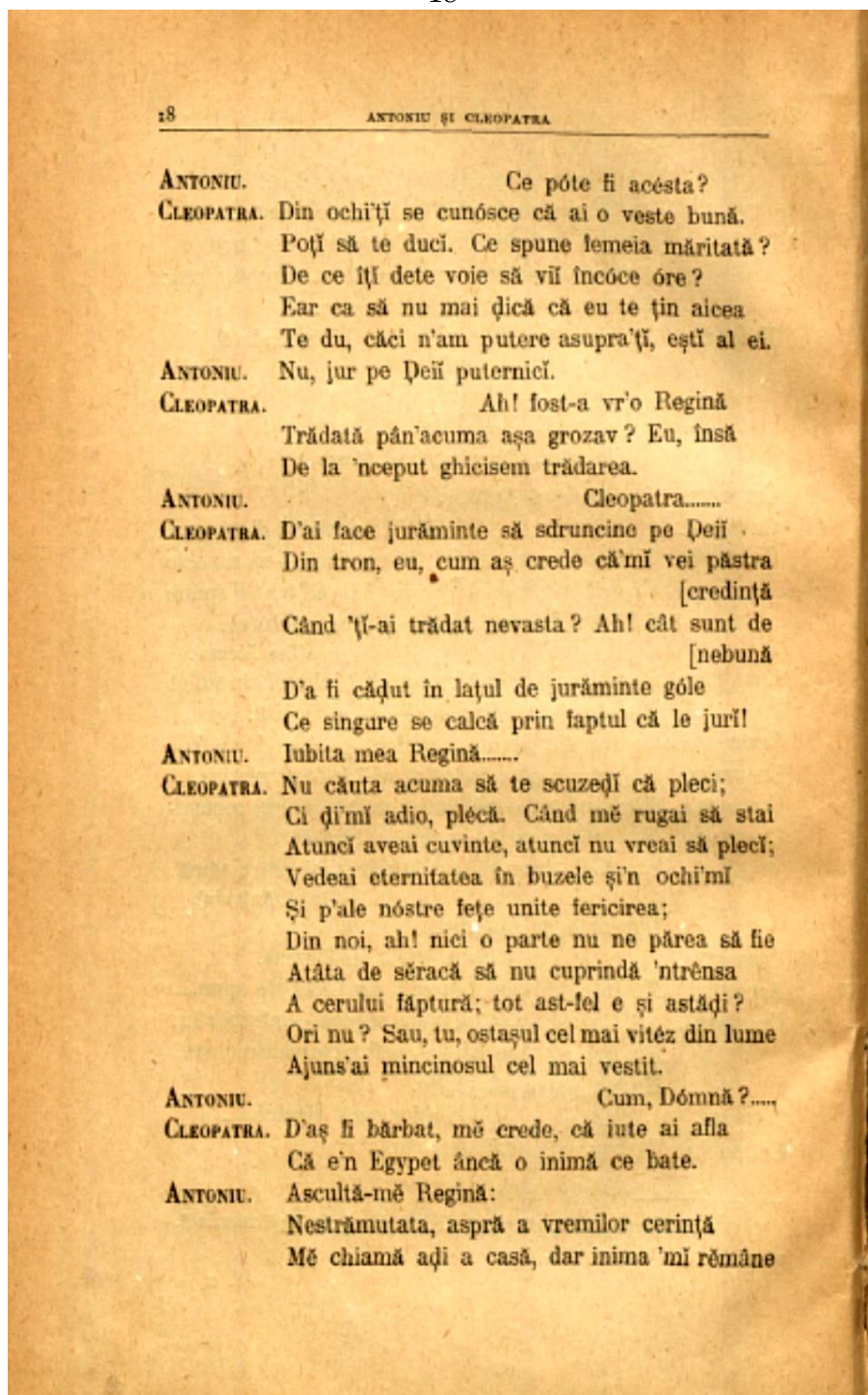


William Shakespeare

Antoniou și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

18



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

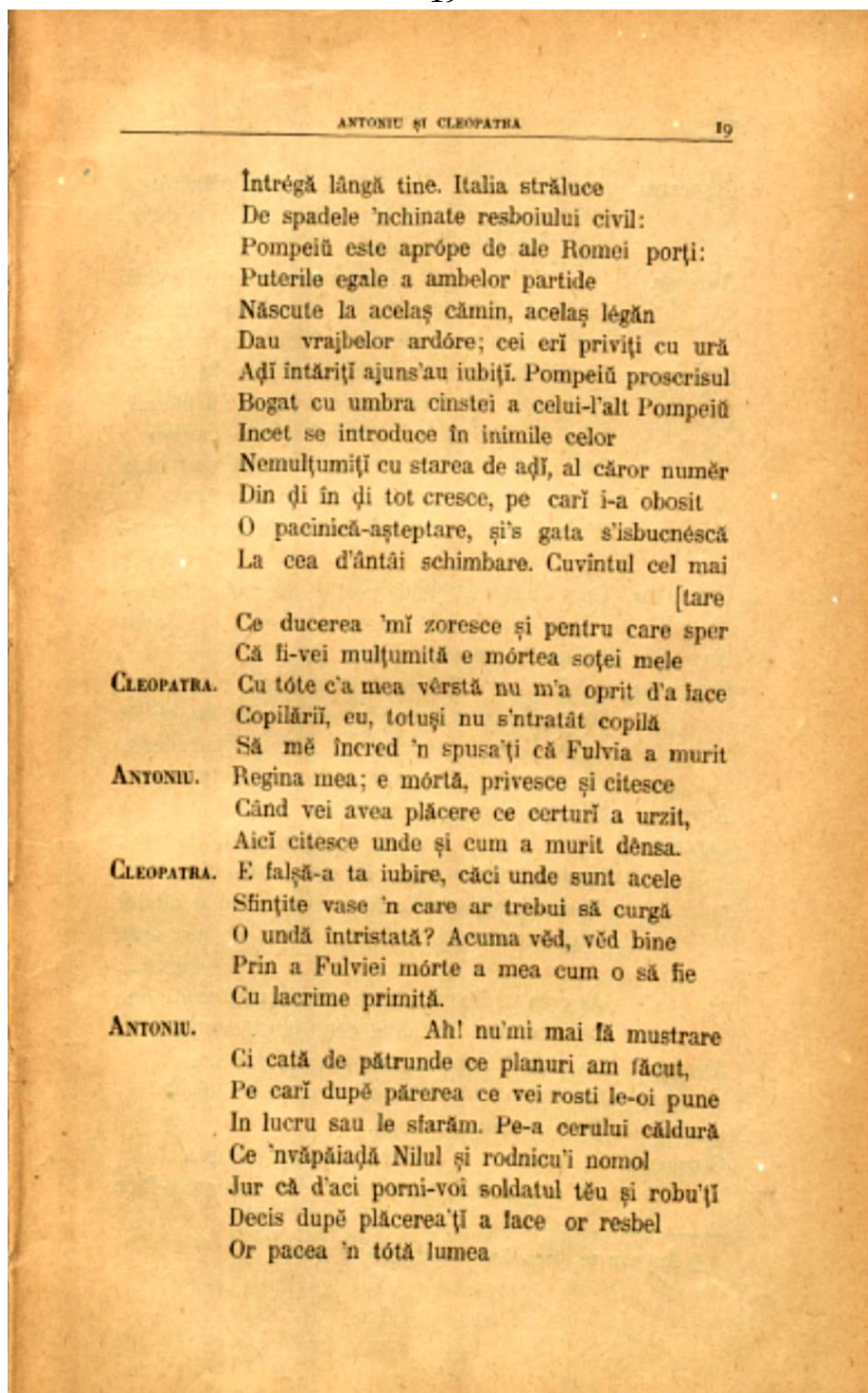


William Shakespeare

Antoniou și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

19



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



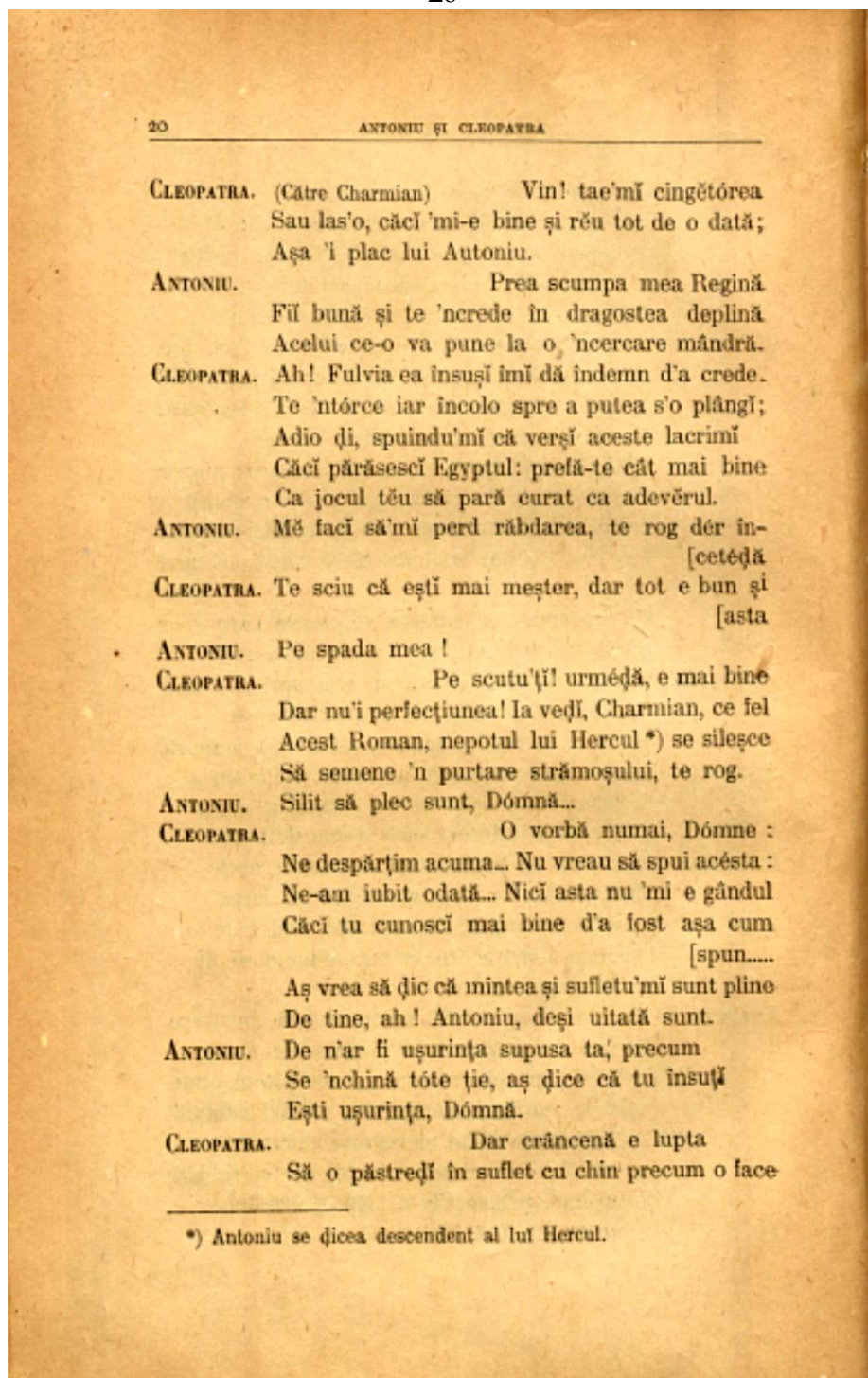
<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

20



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

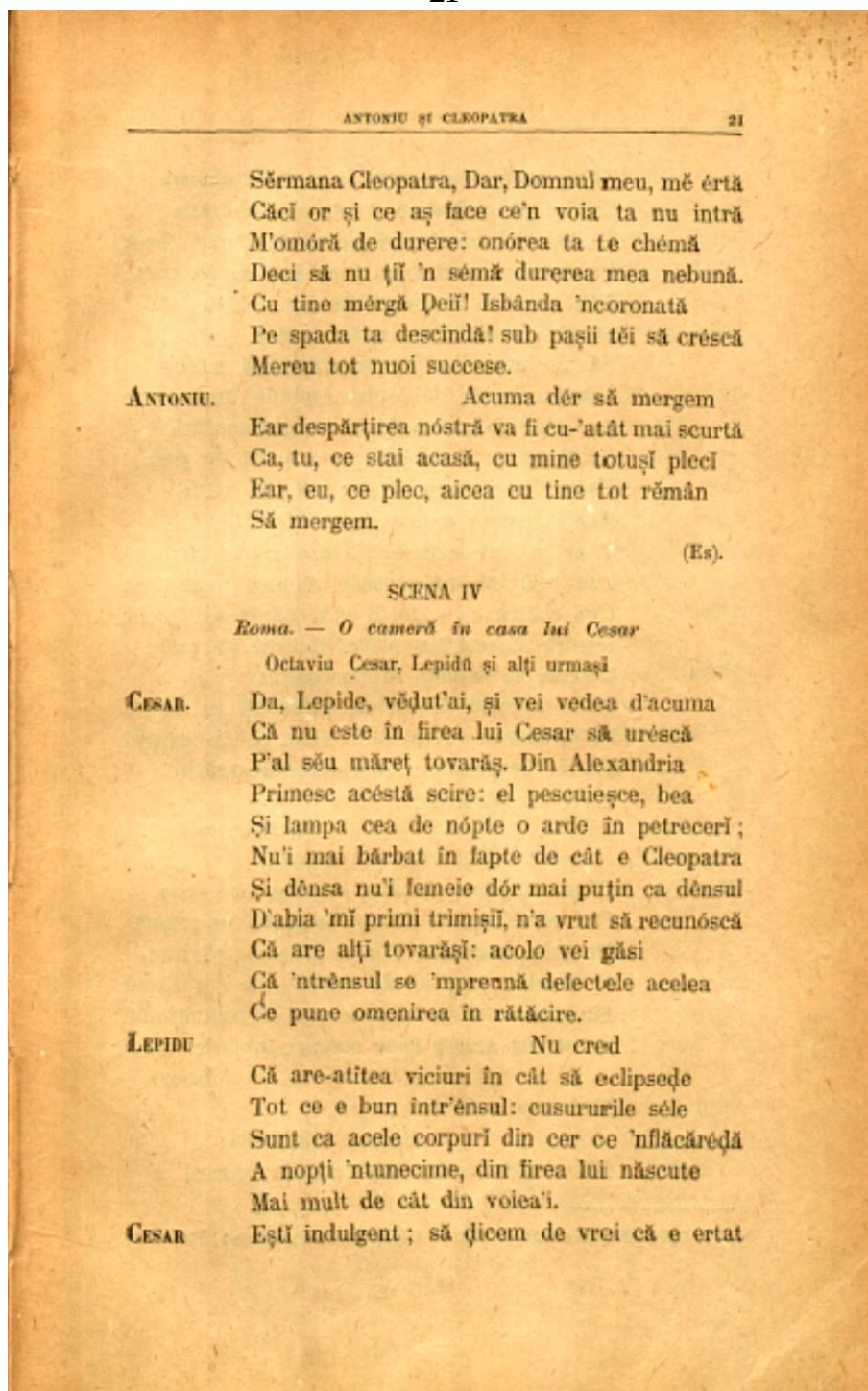


<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

21



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

22

22

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

Să te restornî pe patul de nunta Ptolemaic *),
Să dai pe o zimbire o 'ntregă 'mpărăție
Să bei ședînd alături c'o robă, s'umbli beat
Pe drumuri șovăelnic chiar în amiața mare
Să'îi tragă palme robii ce put a 'nădușelă
Și că i se cuvine, deși ar trebui
Să aib' atunci o fire prea rară să nu fie
Mîngit d'astfel de fapte. Antoniu însă n'are
De sigur nici o scudă la-a seile murdării
Cînd ne impune nouă povară-atît de grea
Ușora lui purtare. De ar jertfi plăcerii
Acele ceasuri numai ce are de odihnă
'L-ar pedepsi excesul ș'a ôselor slăbire:
Dar vîd că prăpădește momente prețioase
Ce'l chemă ca o tobă să'și părăsască jocul,
Pentru afaceri grave d'a Statului ș'a mele.
D'aceia se expune să fie dojenit
Cum dojenim băieții cei pricepuți cu minte
Ce'și pun experiența sub cheie, și dau drumul
Plăcerilor presinte, ce sunt în resvrătire
Cu buna judecată.

(Intră un vestitor).

LEPIDU.

Mai vine ș'altă veste

VESTITOR.

Ti s'a 'mplinit porunca și'n fie-care ceas,
Oh! prea cinstite Cesar, primi-vei un raport
De cele petrecute. Pompeiû pe mare'i tare
Și e iubit, se dice, de toți cei, ce pe Cesar
L'au ascultat de frică doar. Cei nemulțumiți
Se strîng ș'alerg spre porturi, considerându'l
[lumea
Nedreptățit de tine.

CESAR.

Nu'ncapă îndoielă:

Așa e dat la cărma puterei de apururi

*) Atît părintele cît și fratele Cleopatrei se numeau Ptolemeu.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

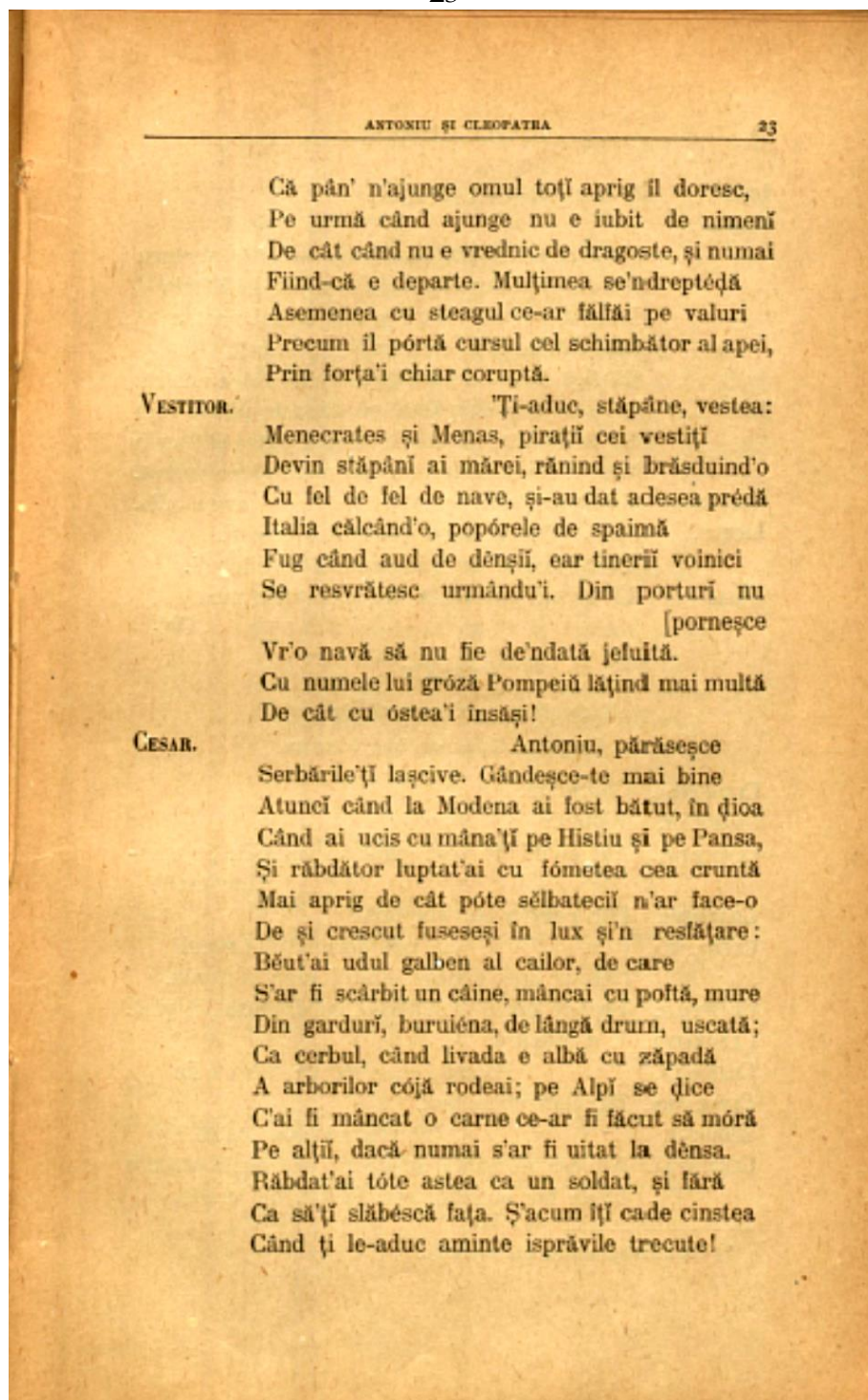


William Shakespeare

Antoniou și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

23



CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



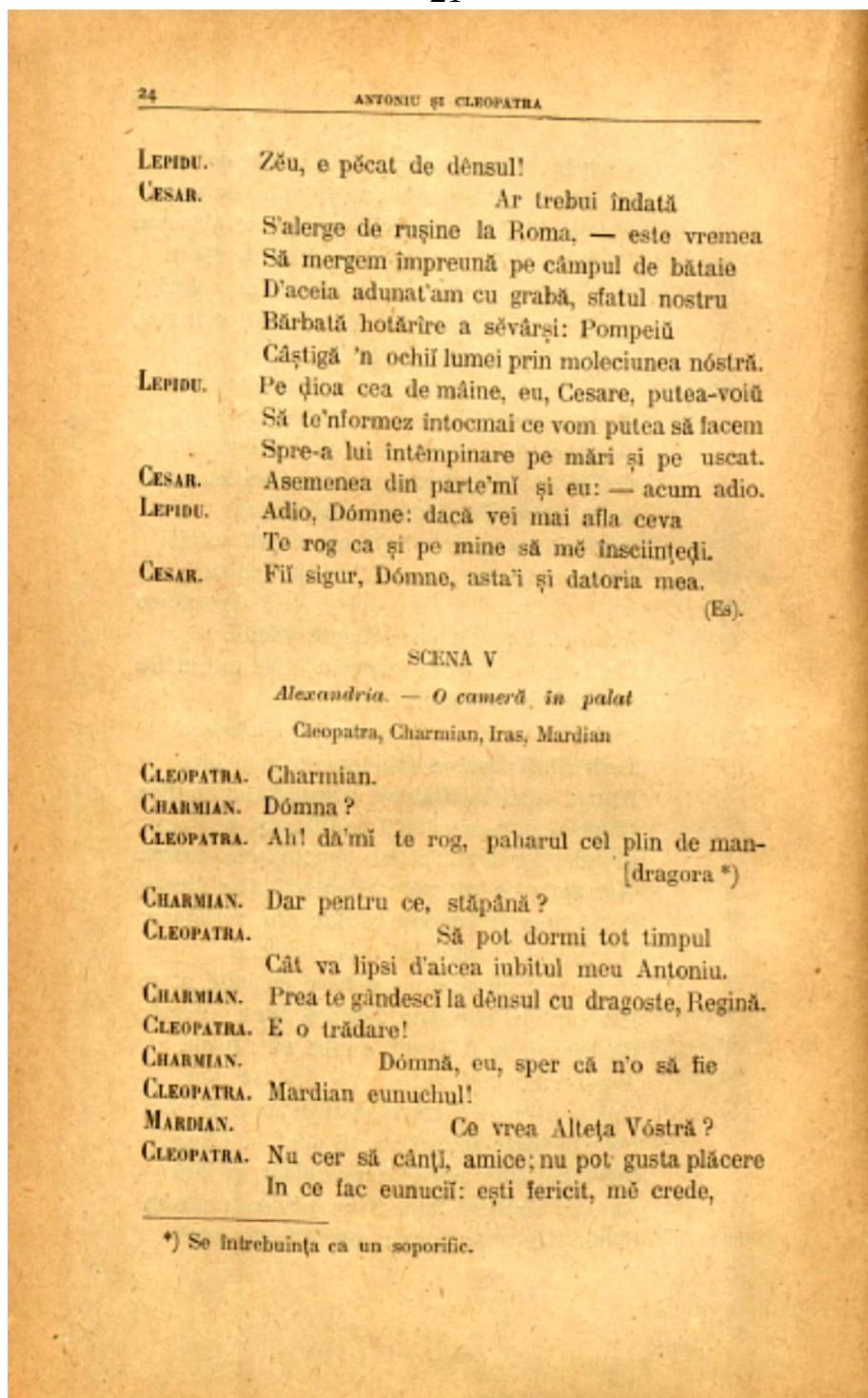
<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

24



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

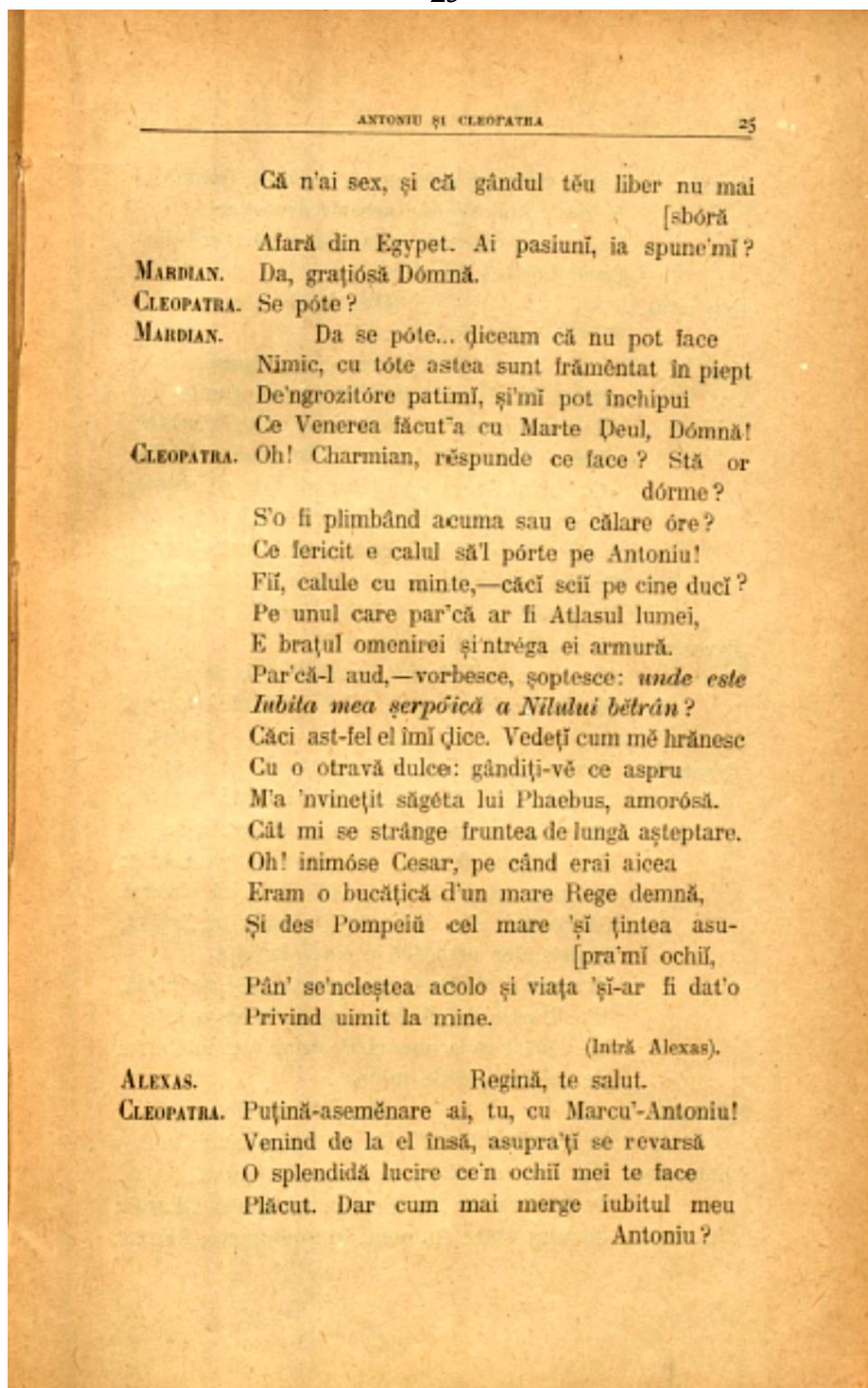


William Shakespeare

Antoniou și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

25



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



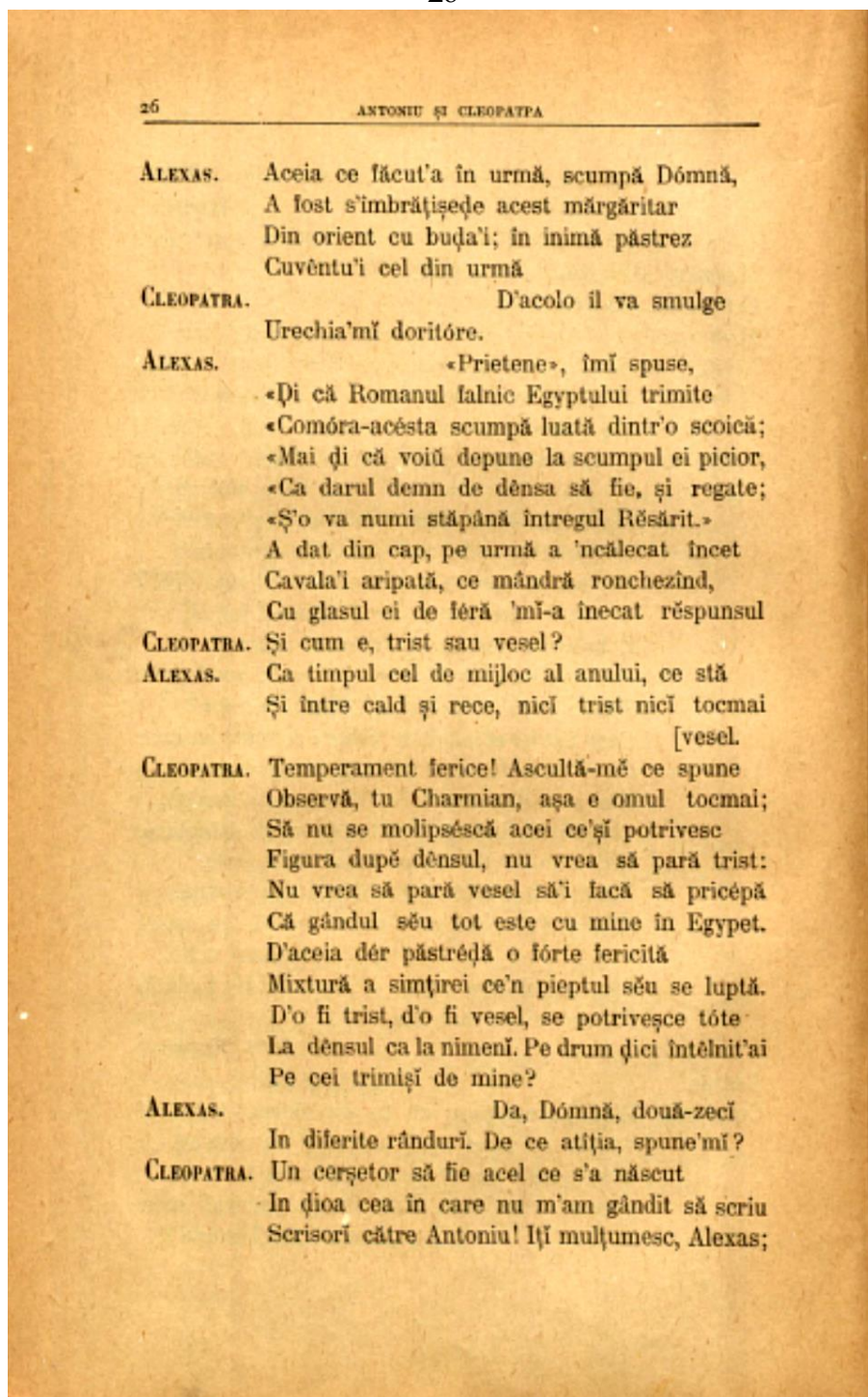
<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

26



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

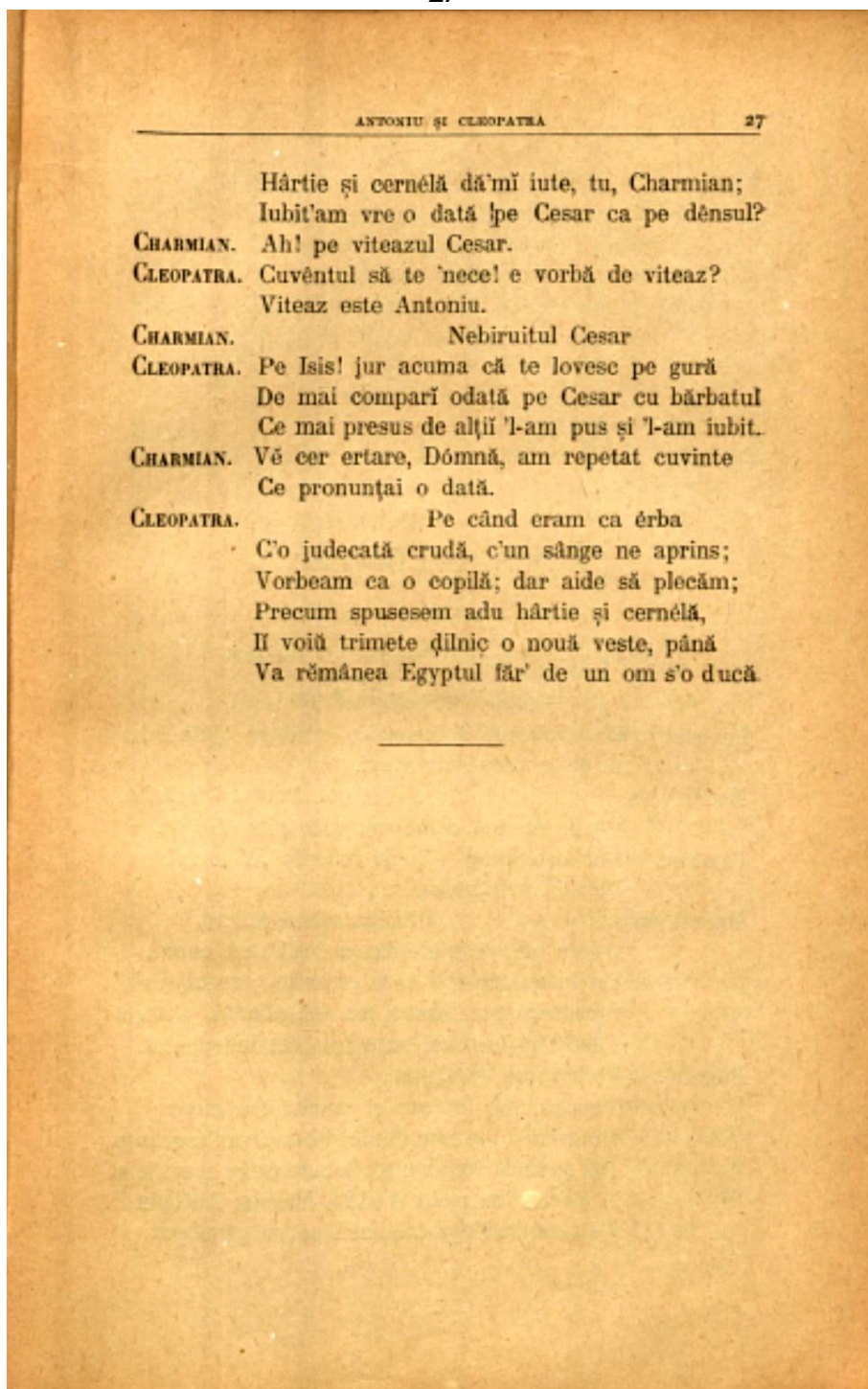


William Shakespeare

Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

27

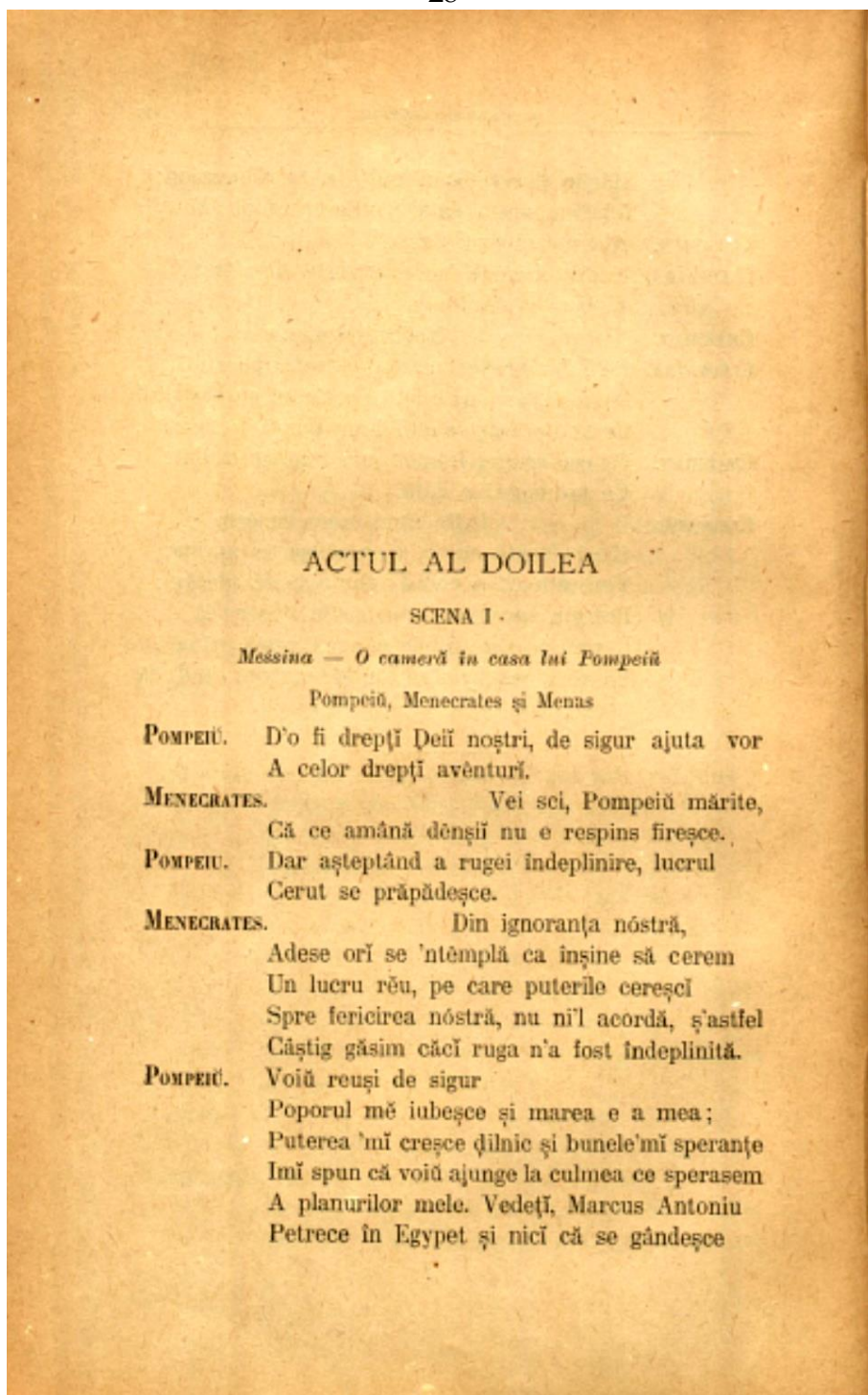


CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



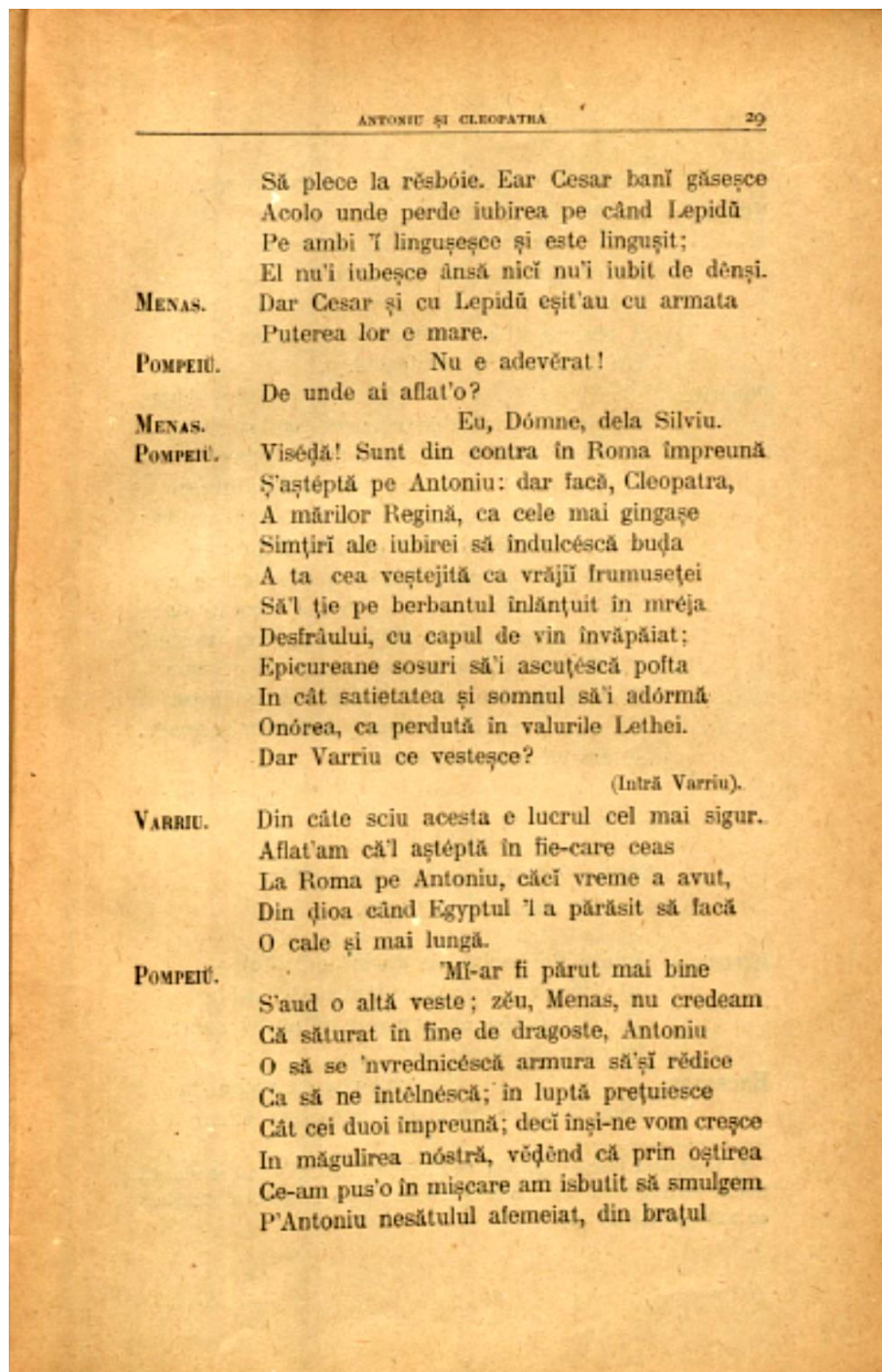
CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS





William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

29



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

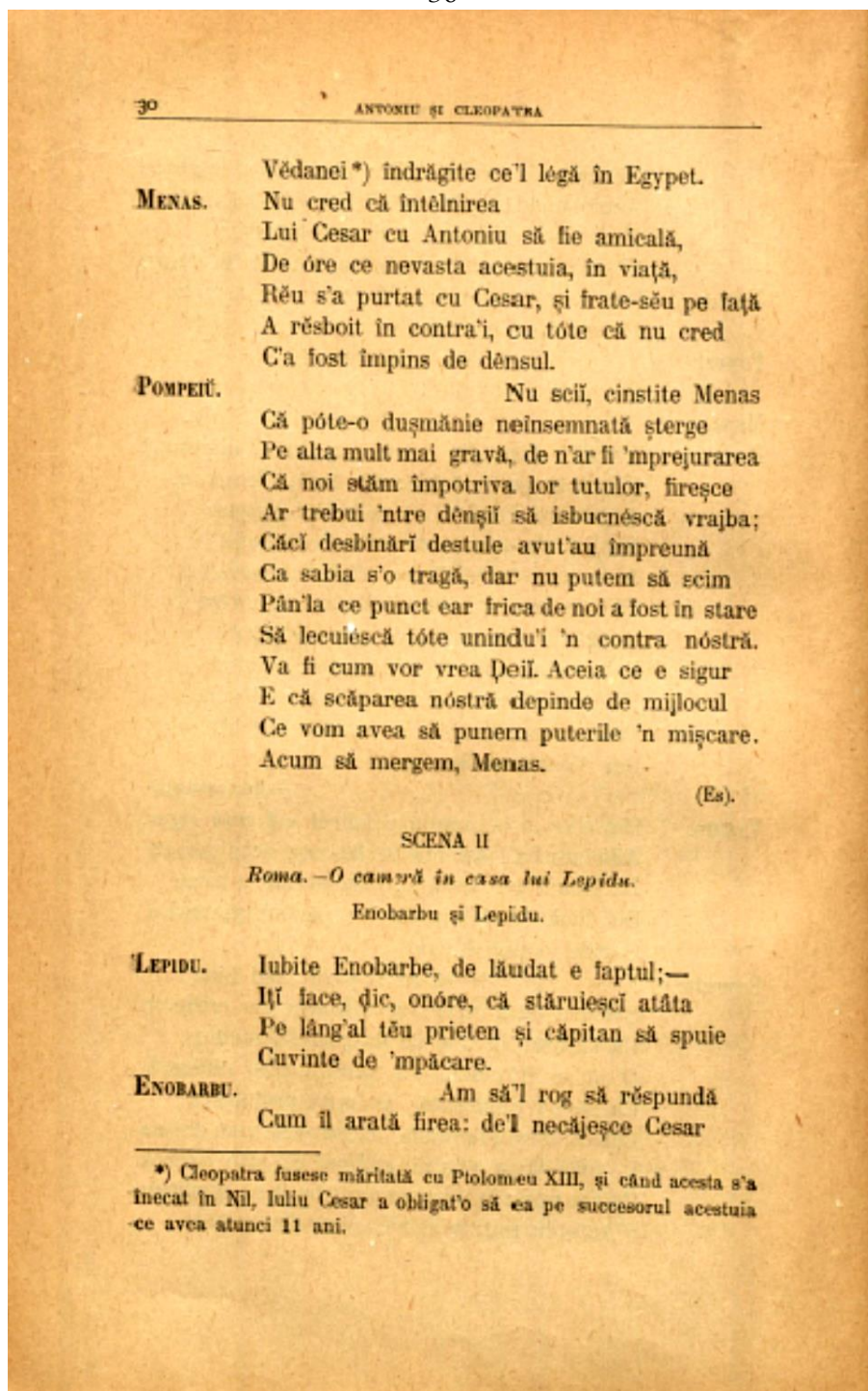


<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

30



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

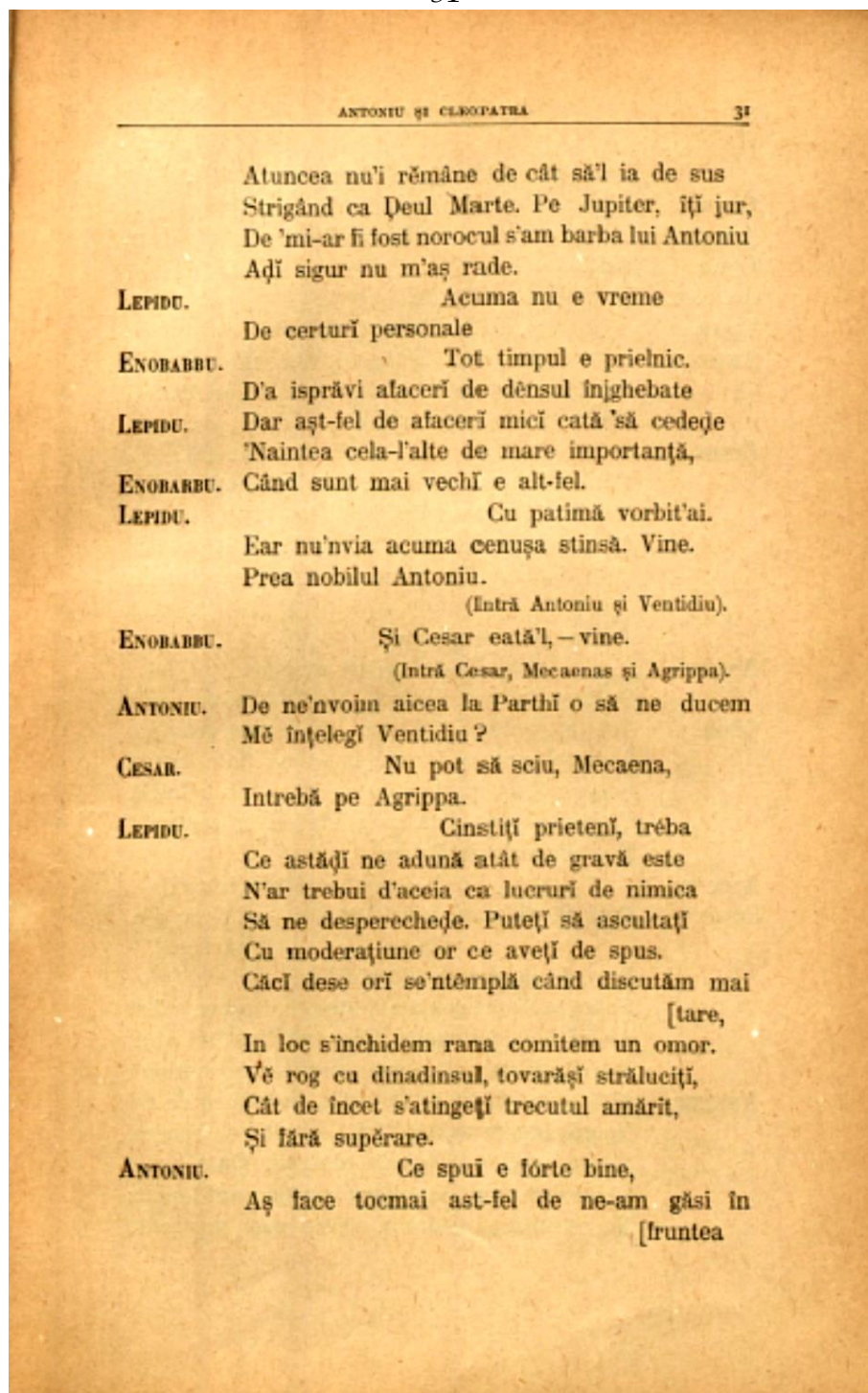


<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

31



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

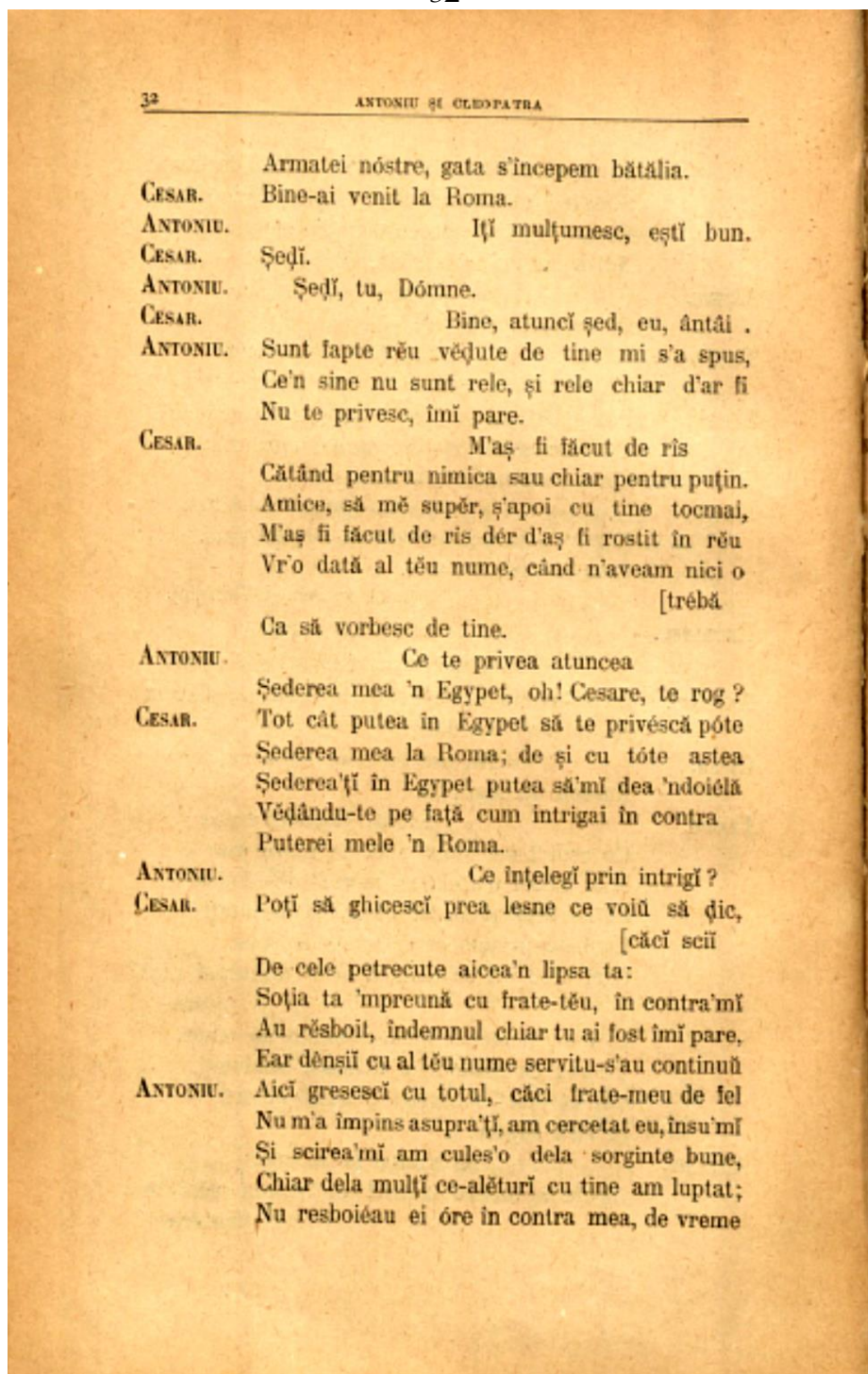


William Shakespeare

Antoniou și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

32



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



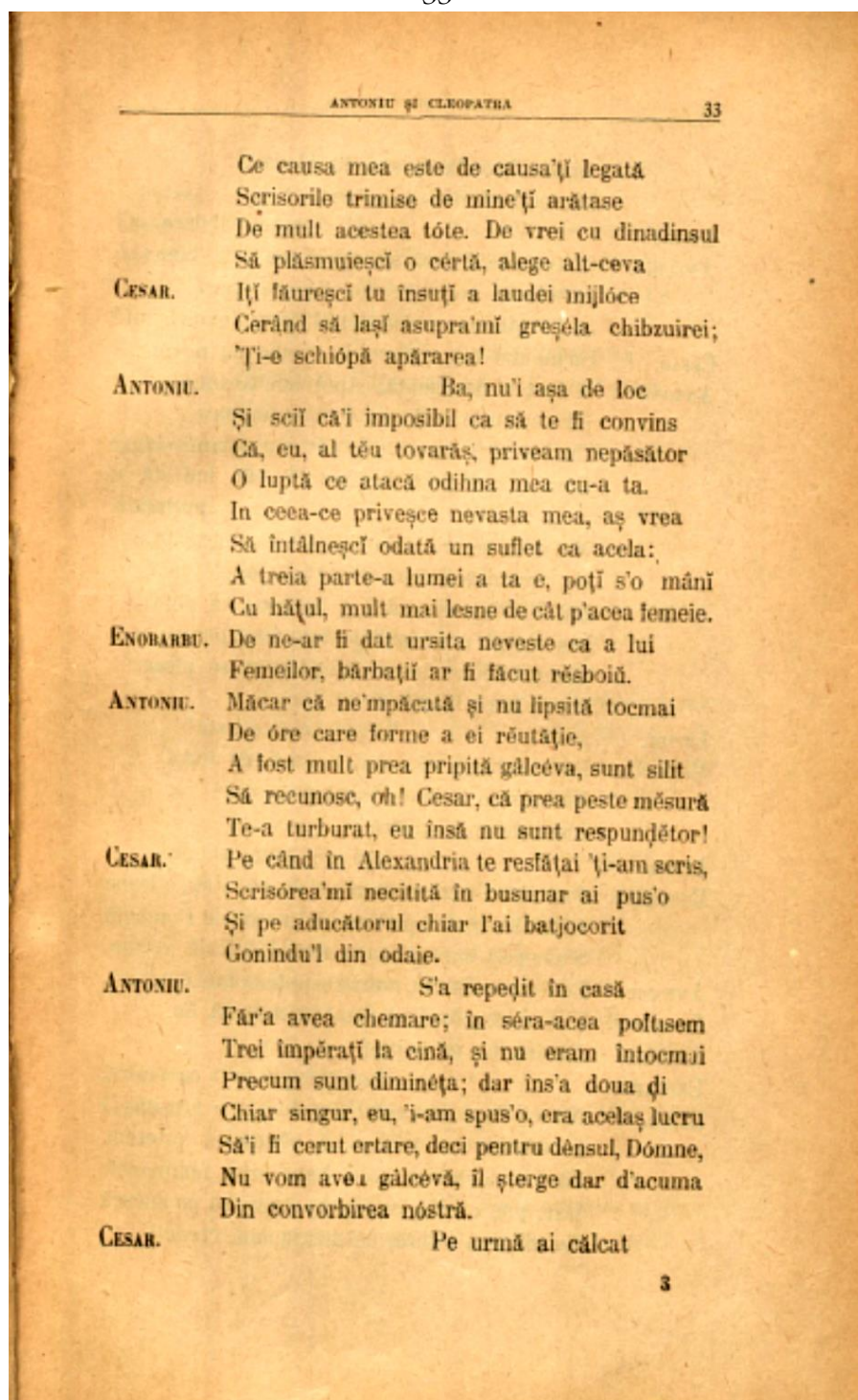
<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

33



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

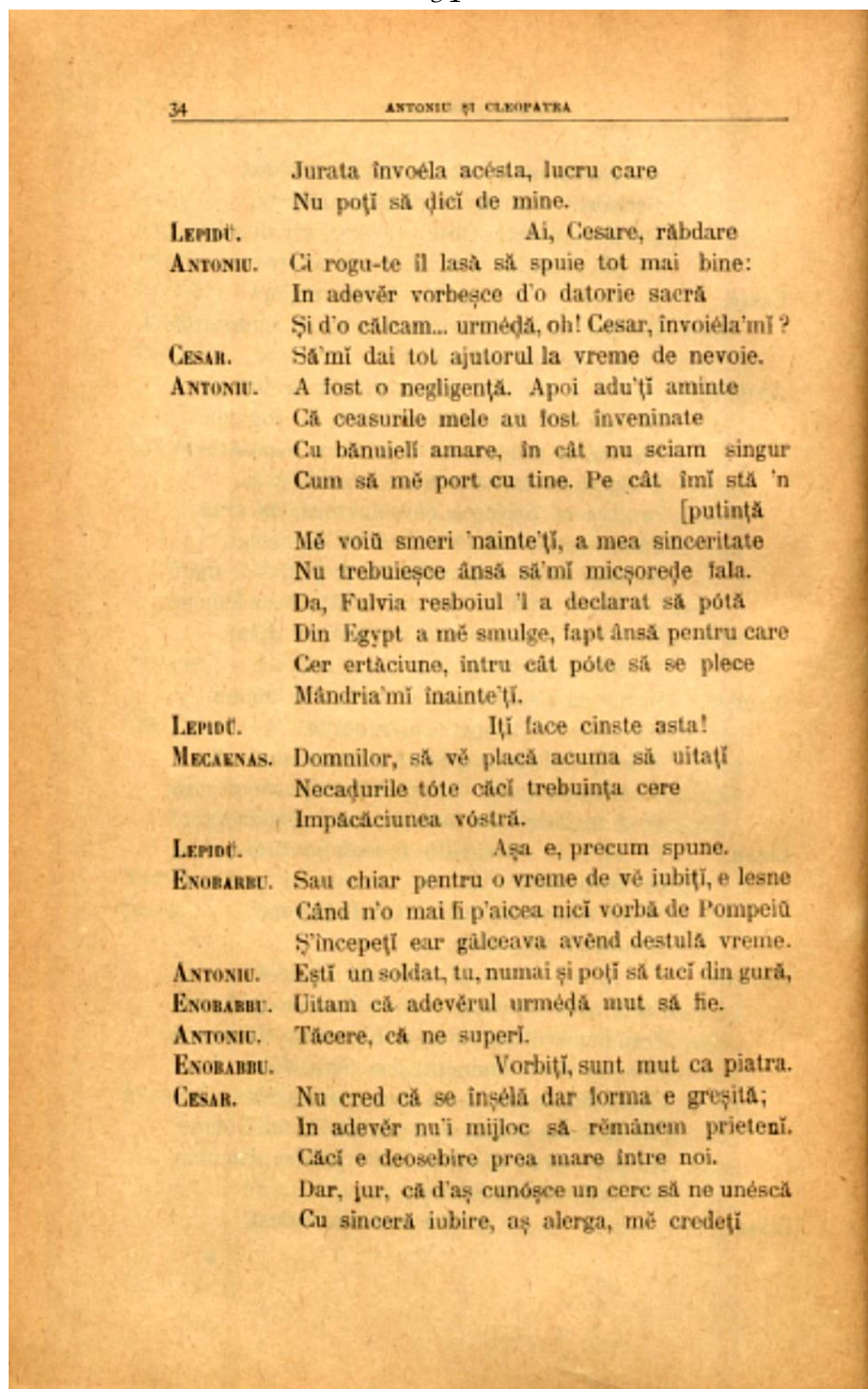


William Shakespeare

Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

34



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

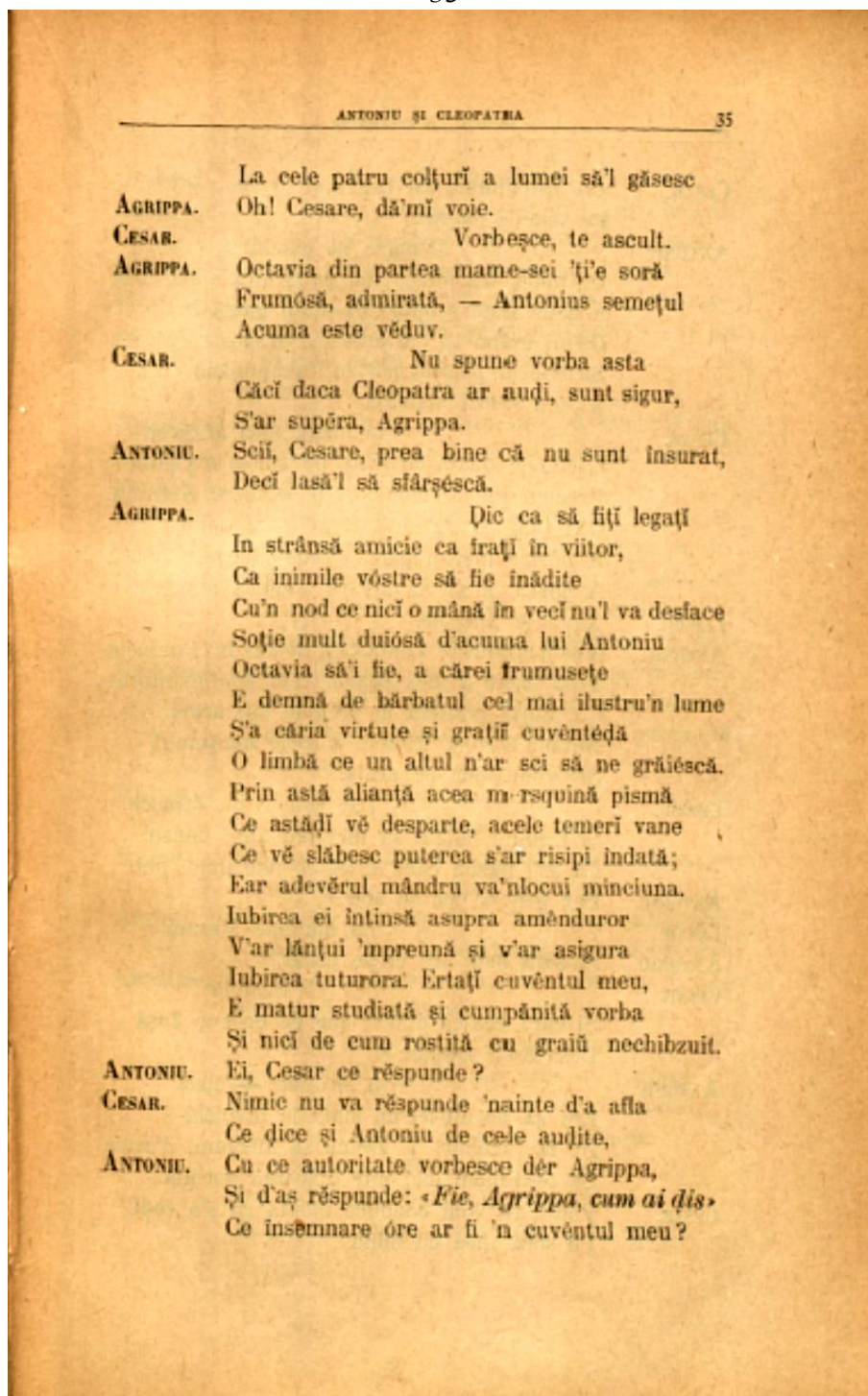


William Shakespeare

Antoniou și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

35



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

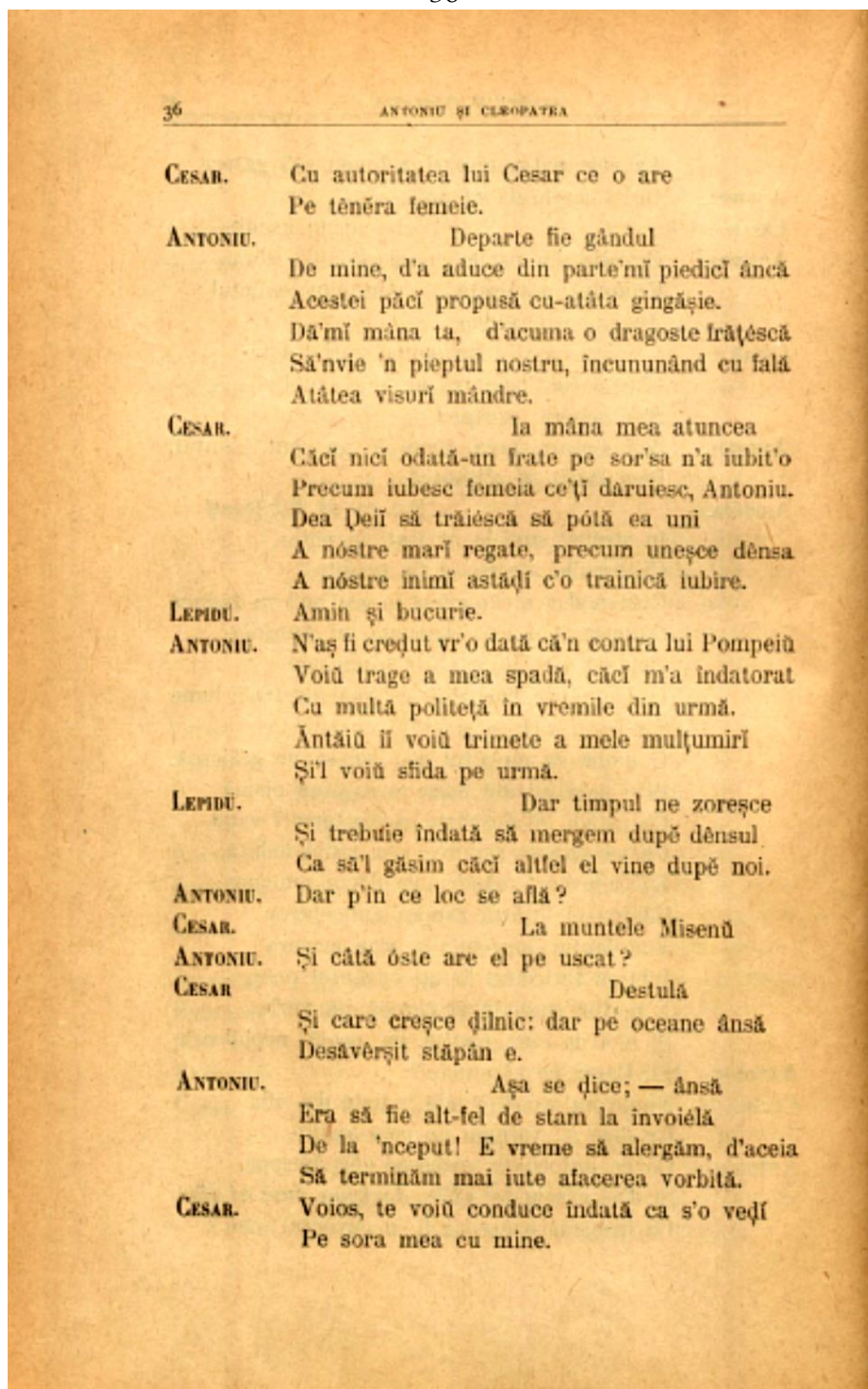


William Shakespeare

Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

36



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

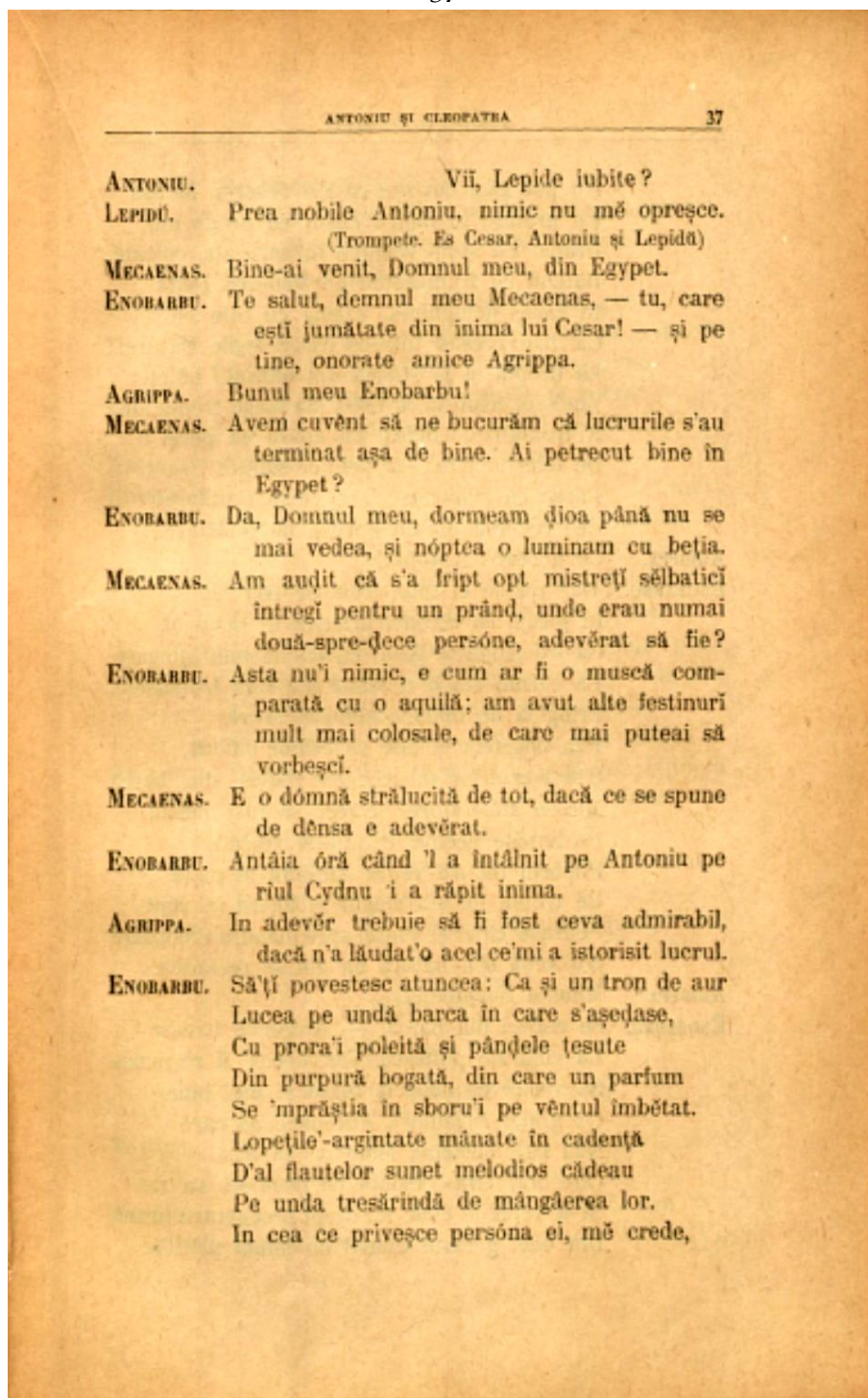


William Shakespeare

Antoniou și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

37



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

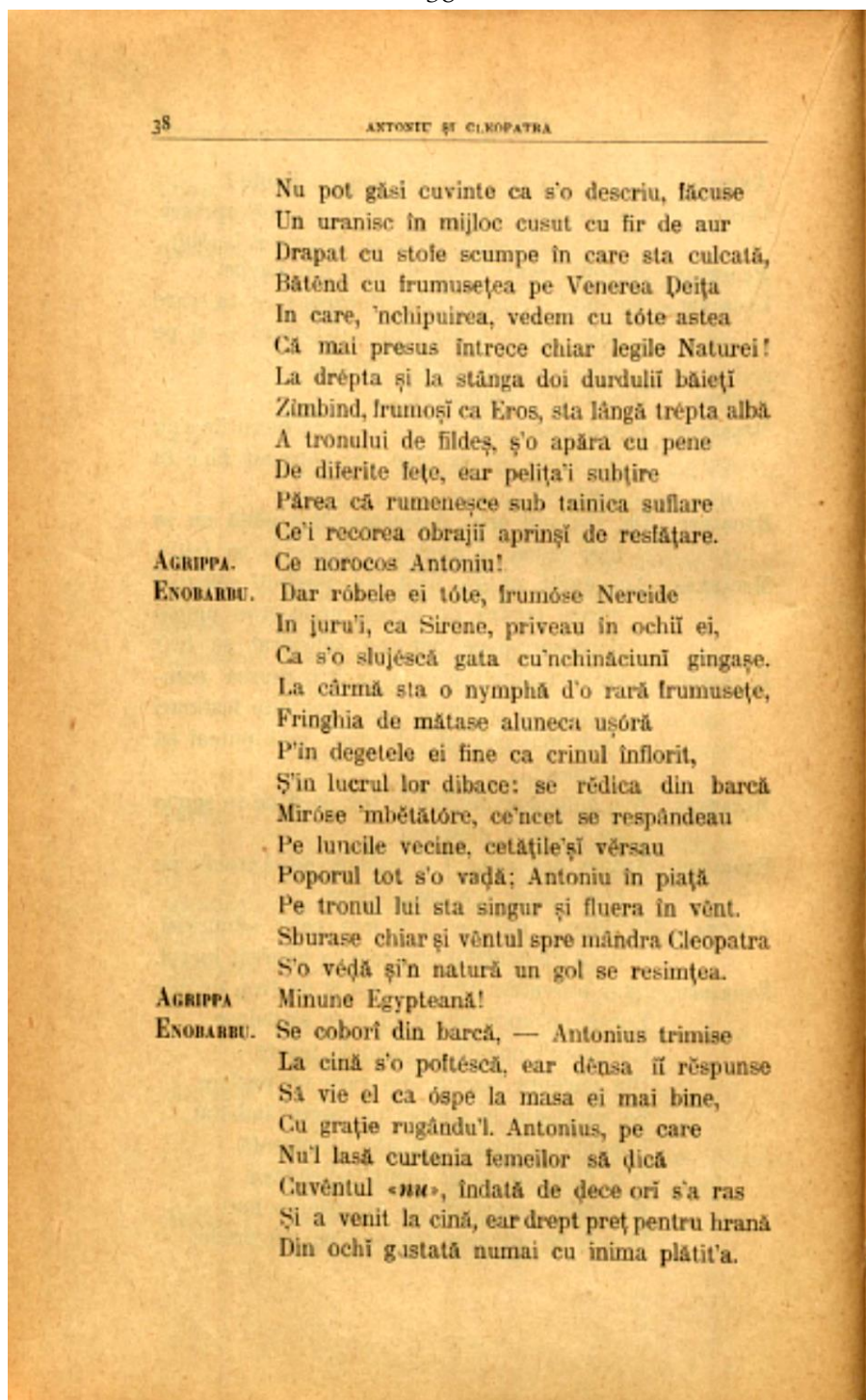


William Shakespeare

Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

38



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

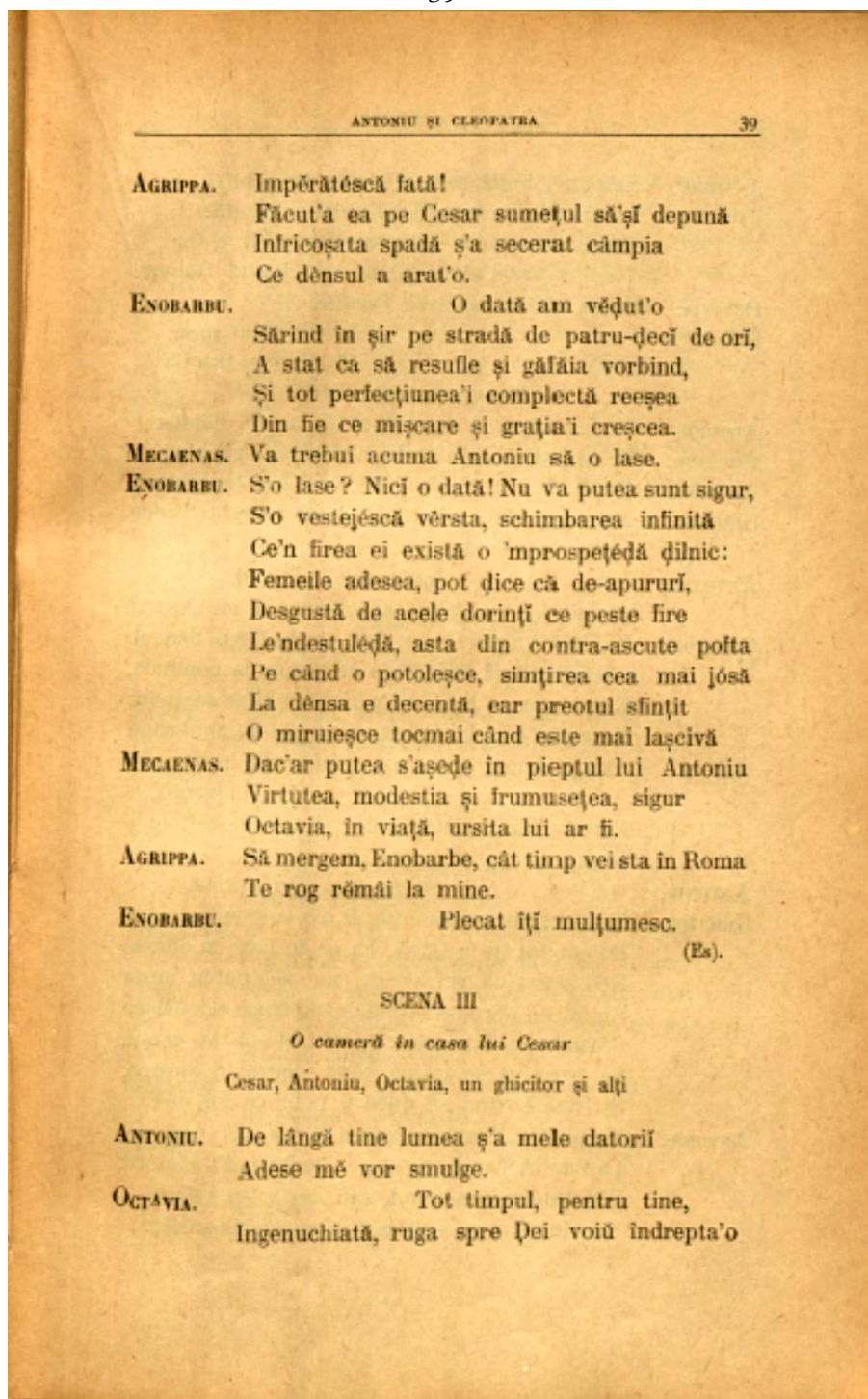


William Shakespeare

Antoniou și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

39



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

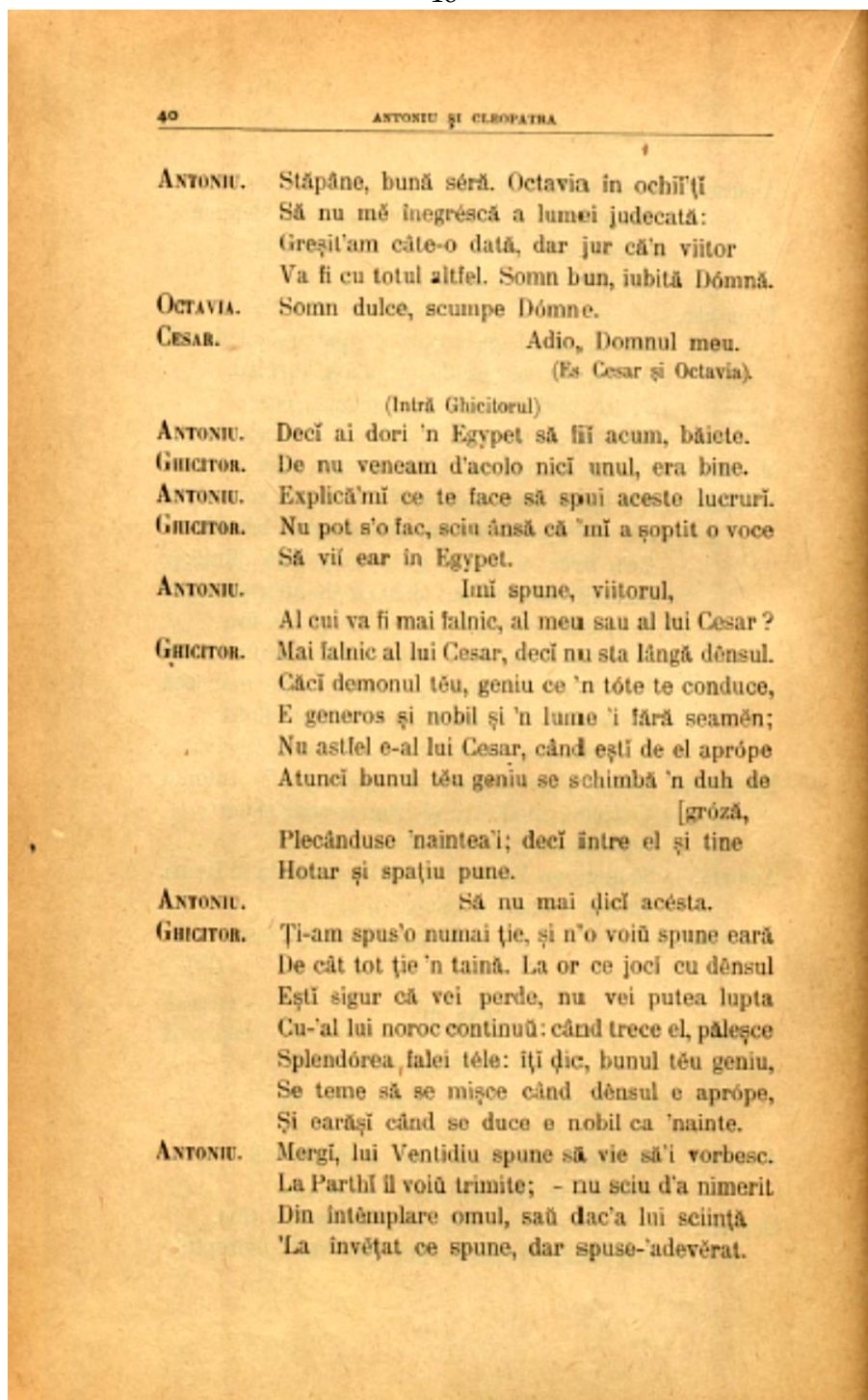


William Shakespeare

Antoniou și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

40



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



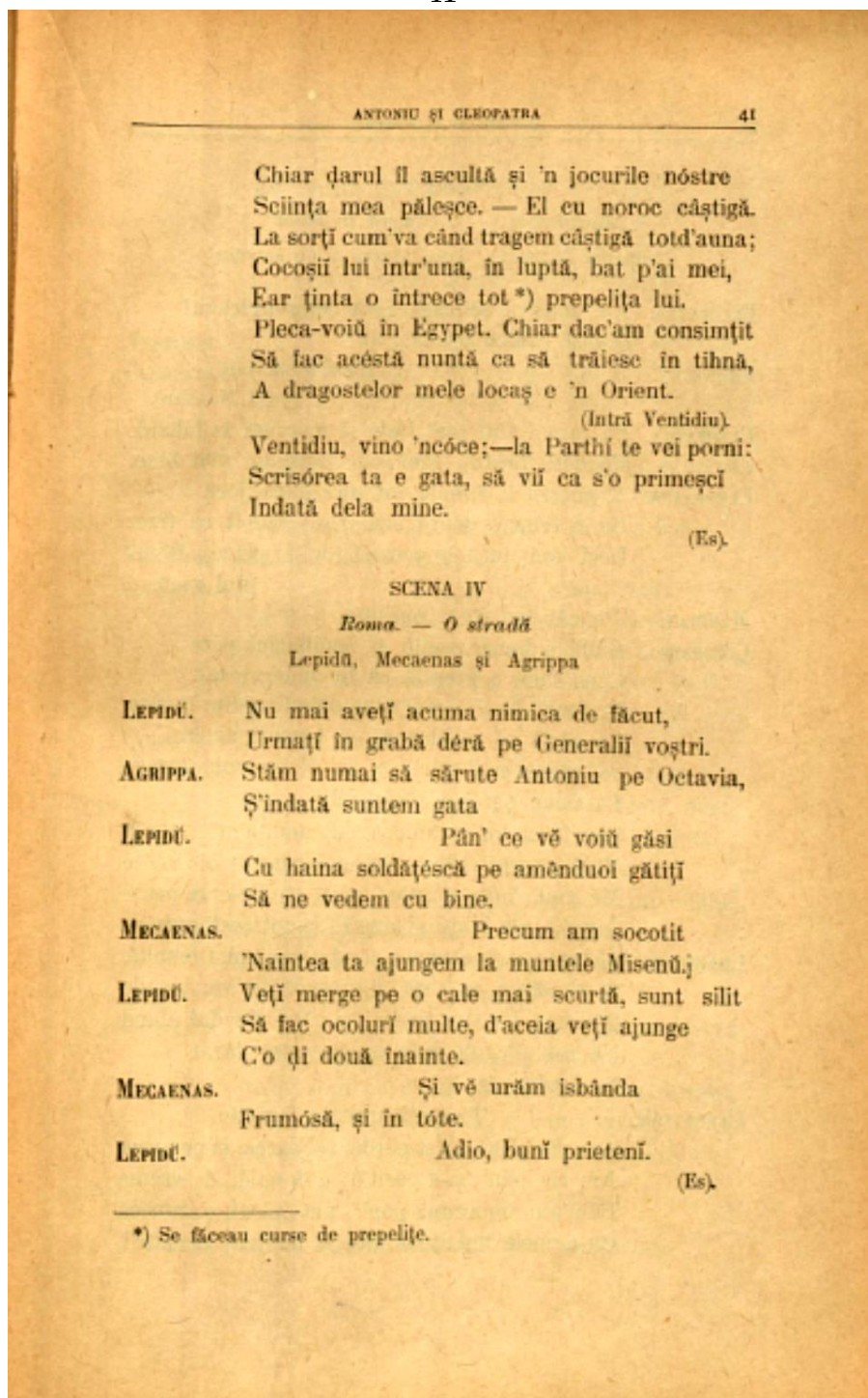
<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

41



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

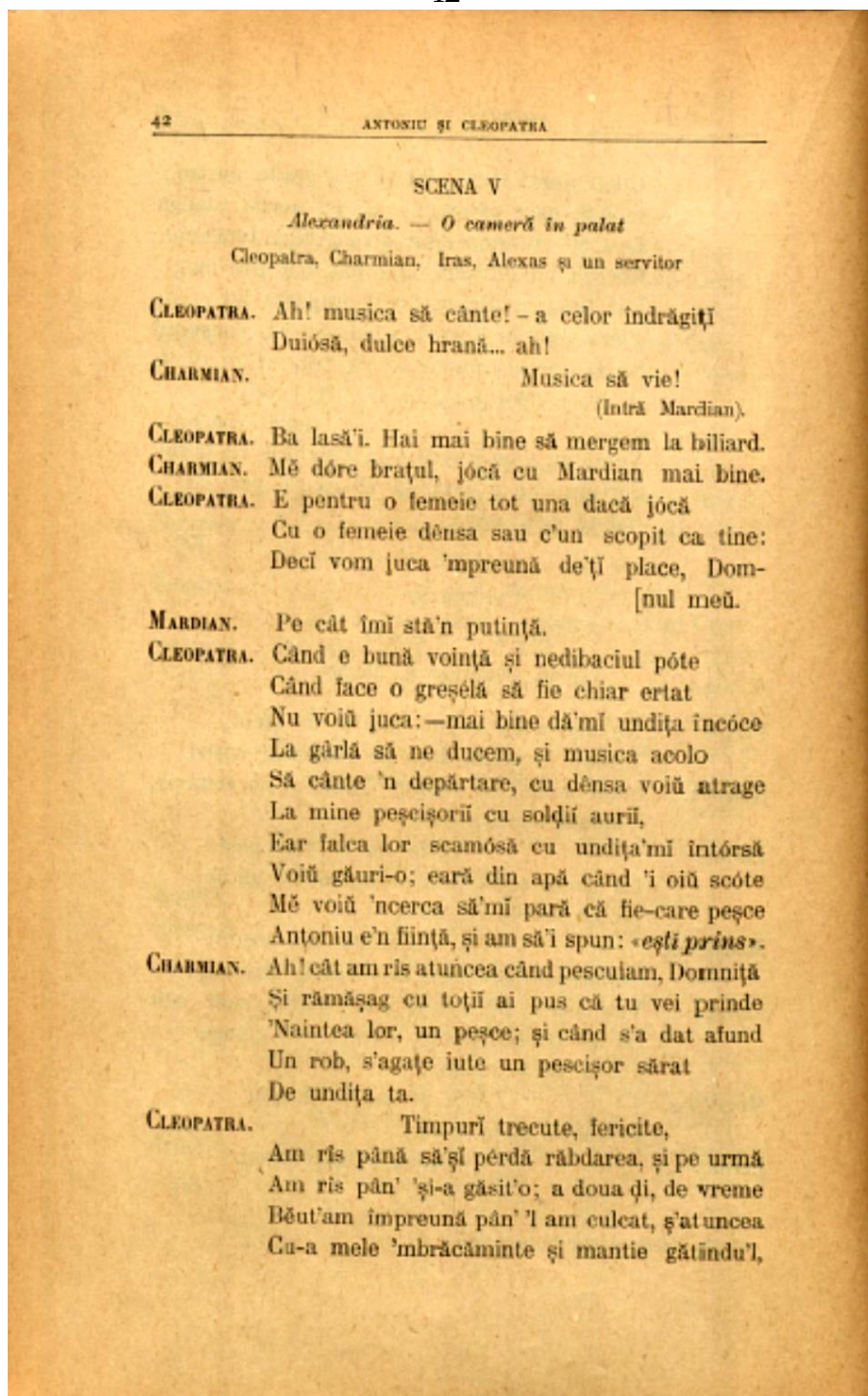


William Shakespeare

Antoniou și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

42



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



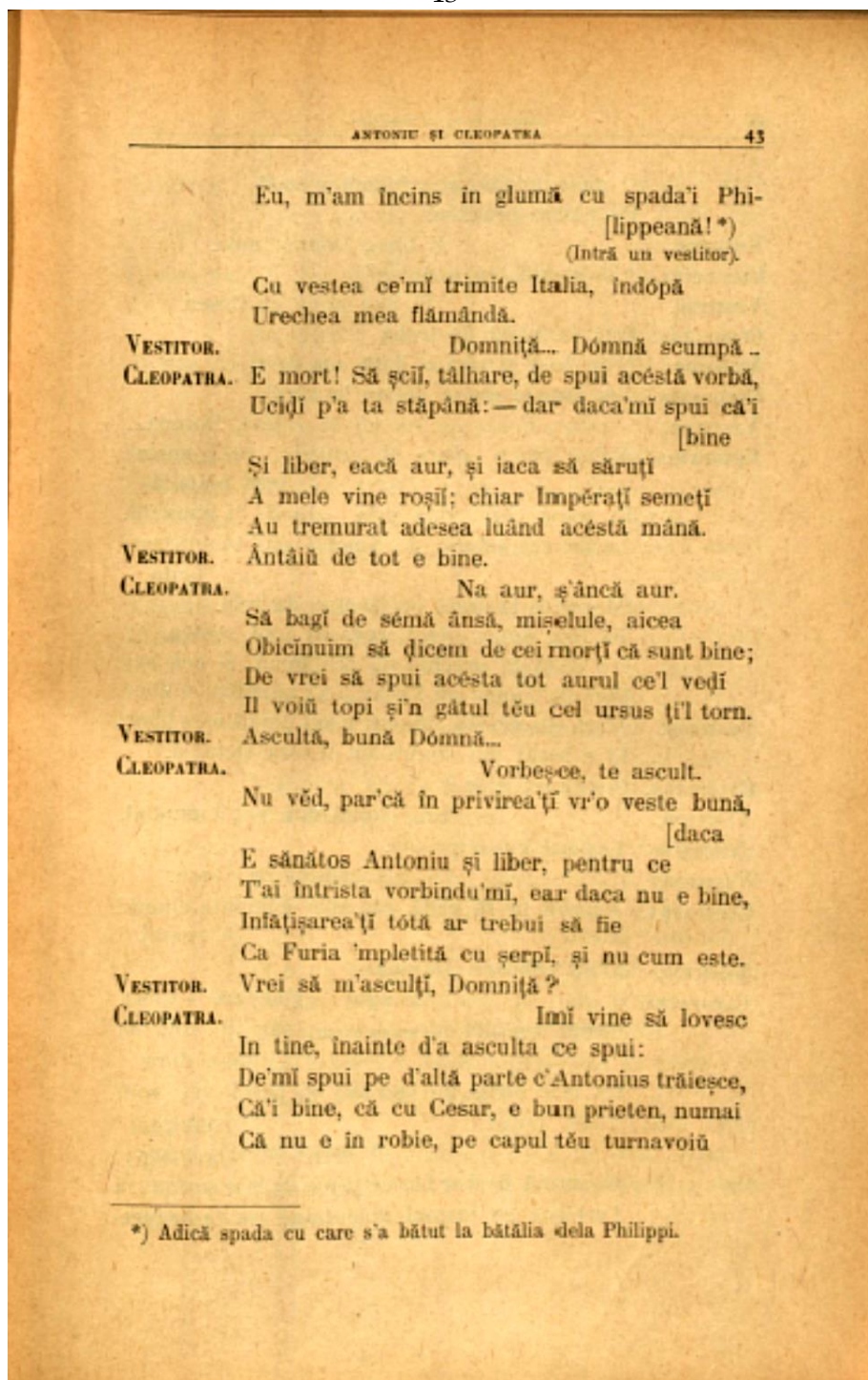
<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniou și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

43



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

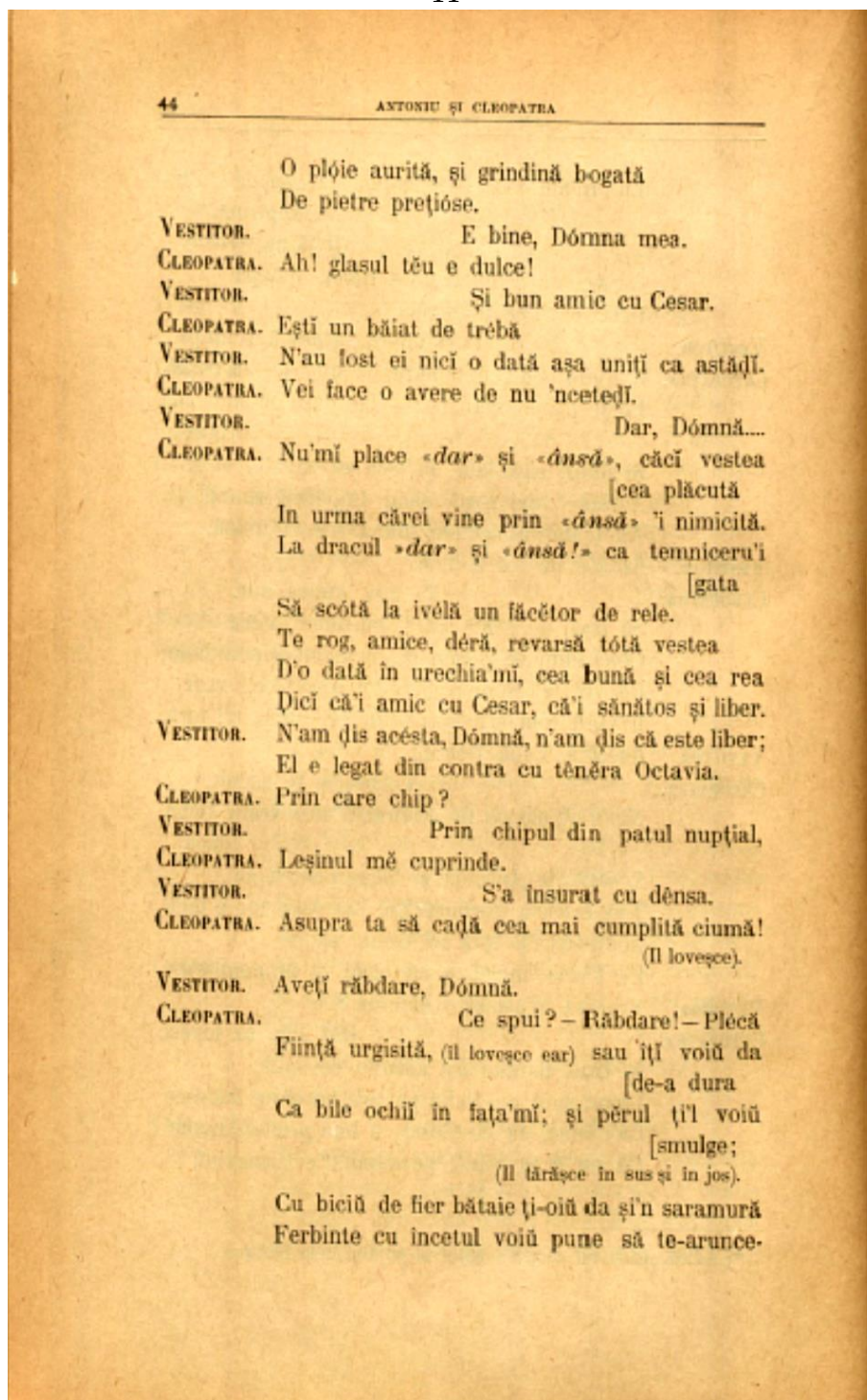


William Shakespeare

Antoniou și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

44



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

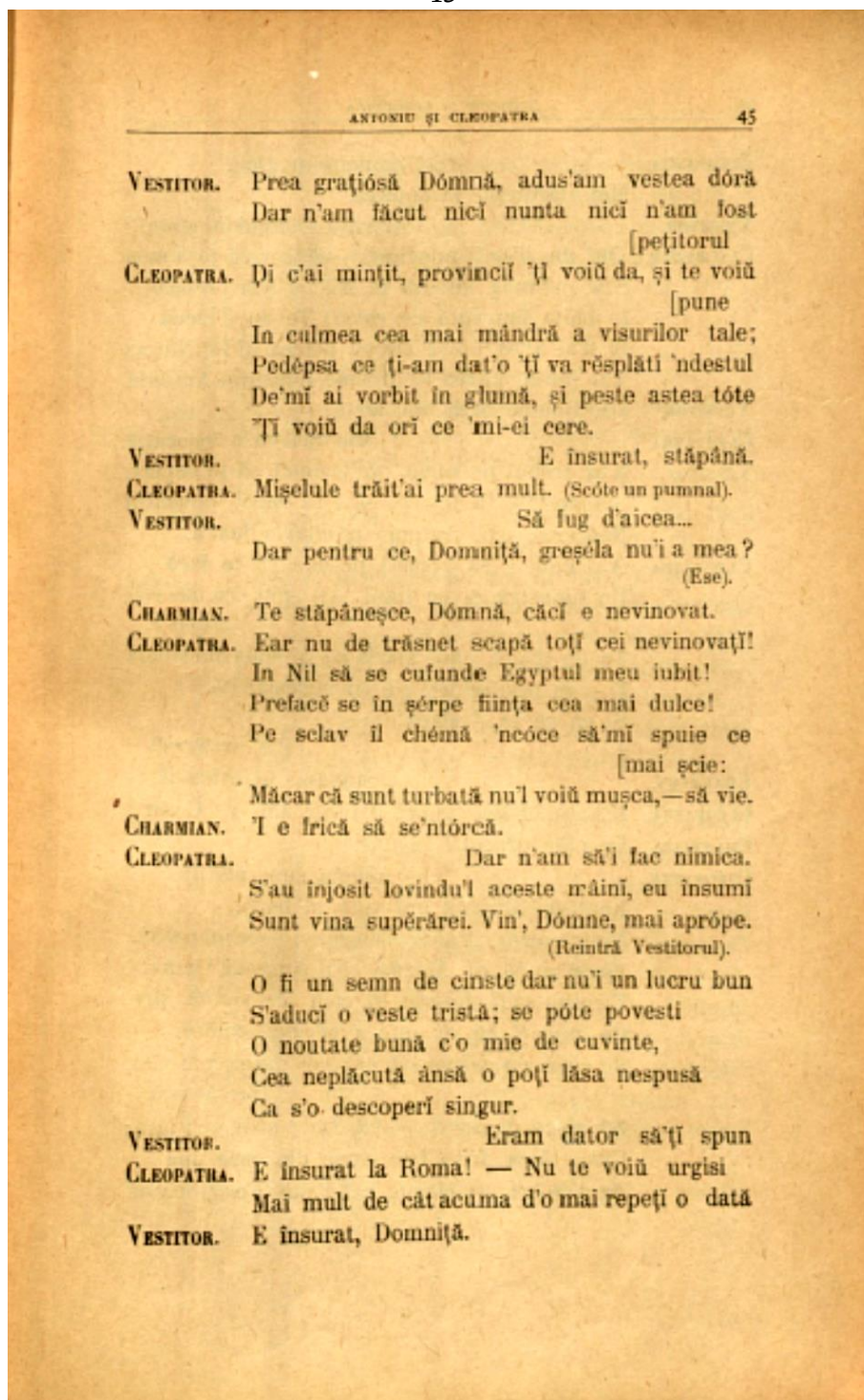
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

45



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

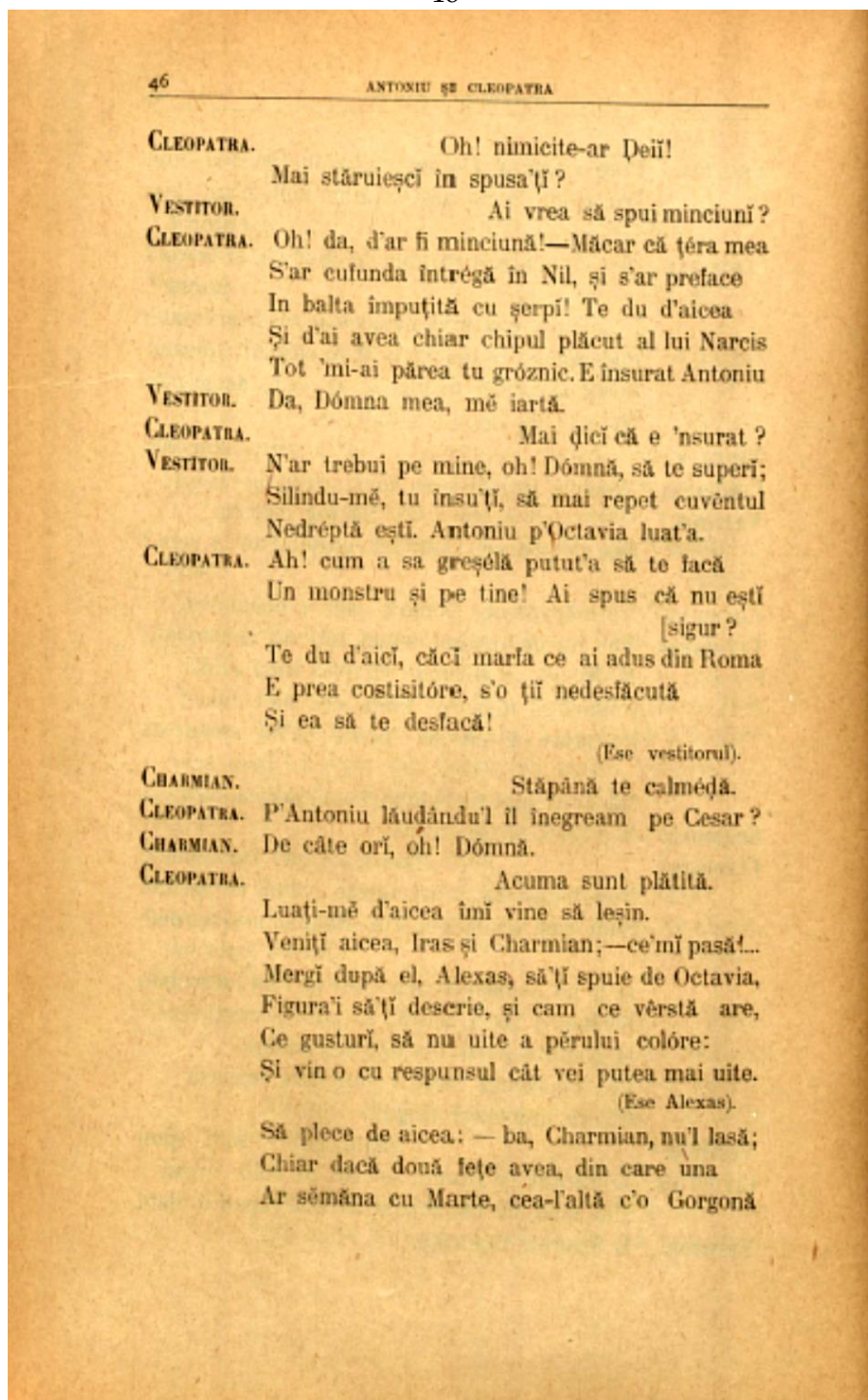


William Shakespeare

Antoniou și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

46



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

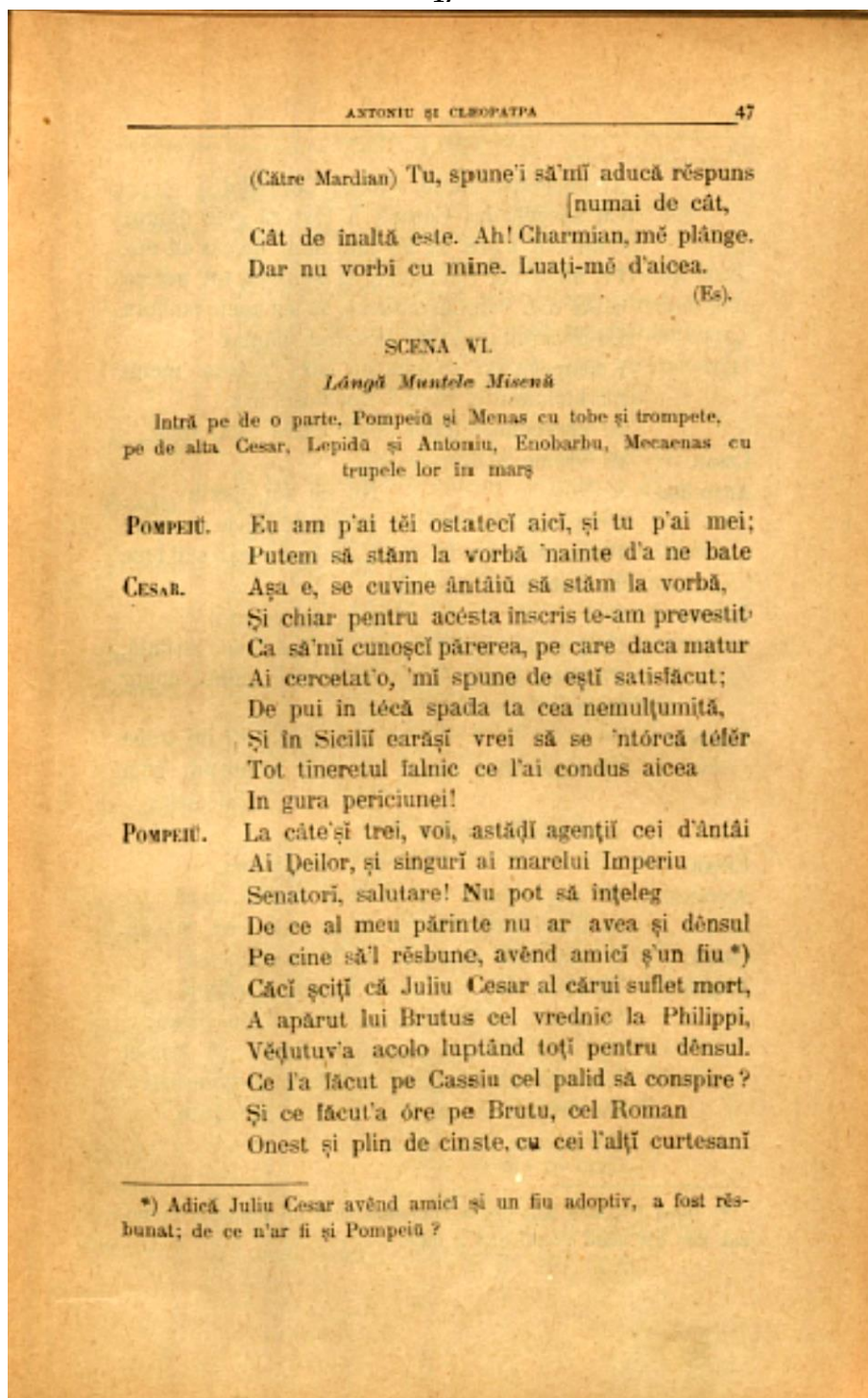
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

47



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

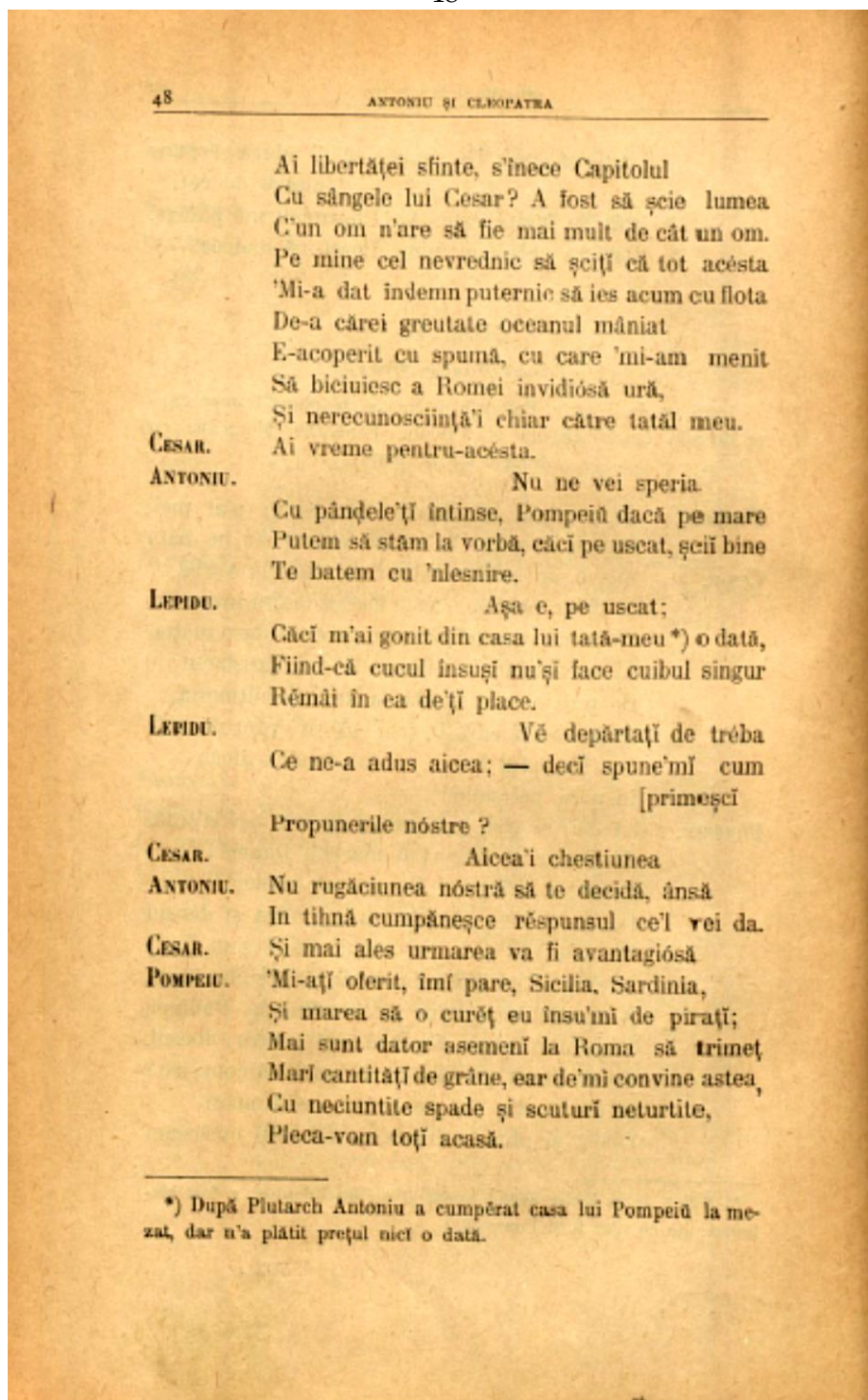


William Shakespeare

Antoniou și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

48



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

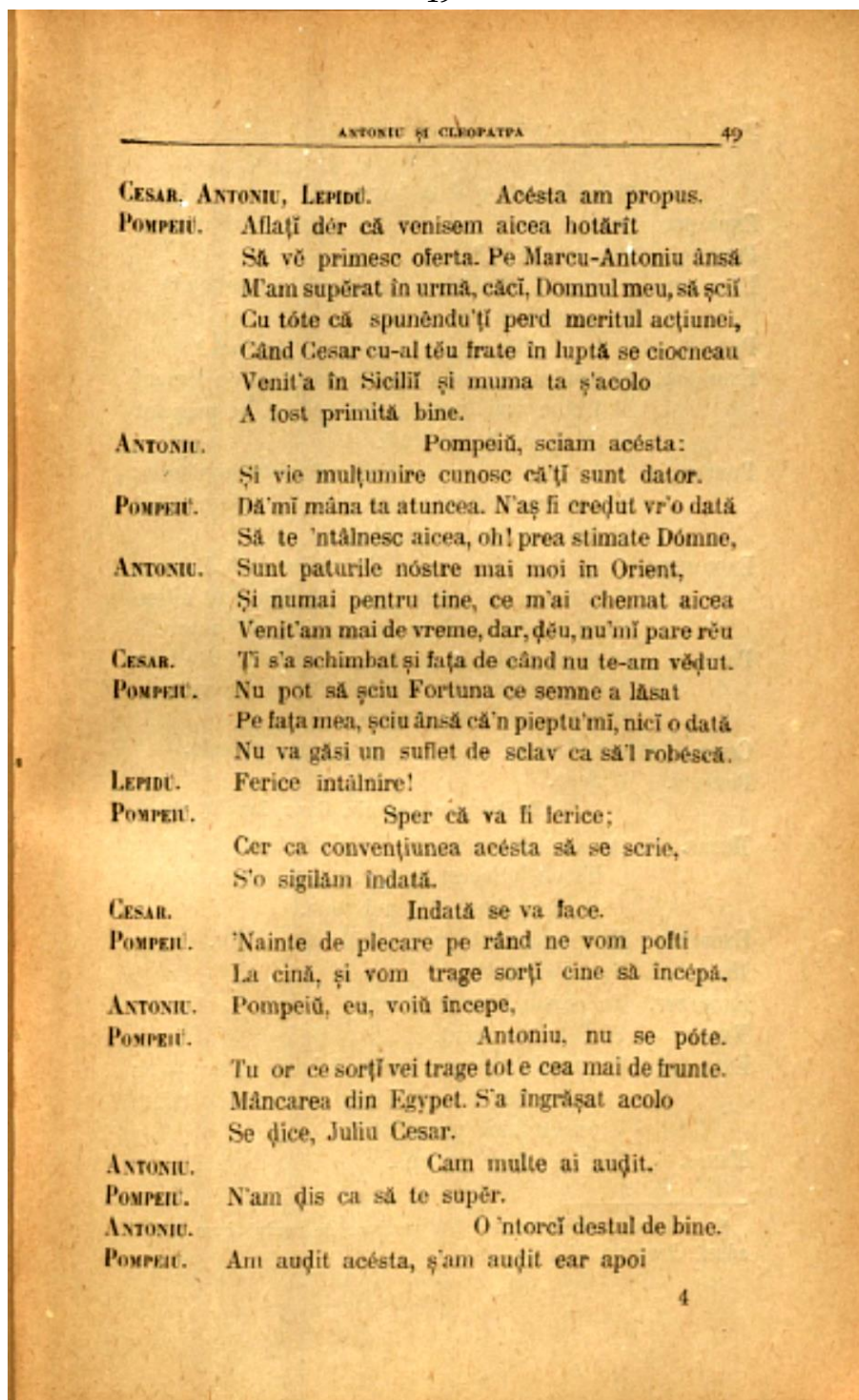


<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

49



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



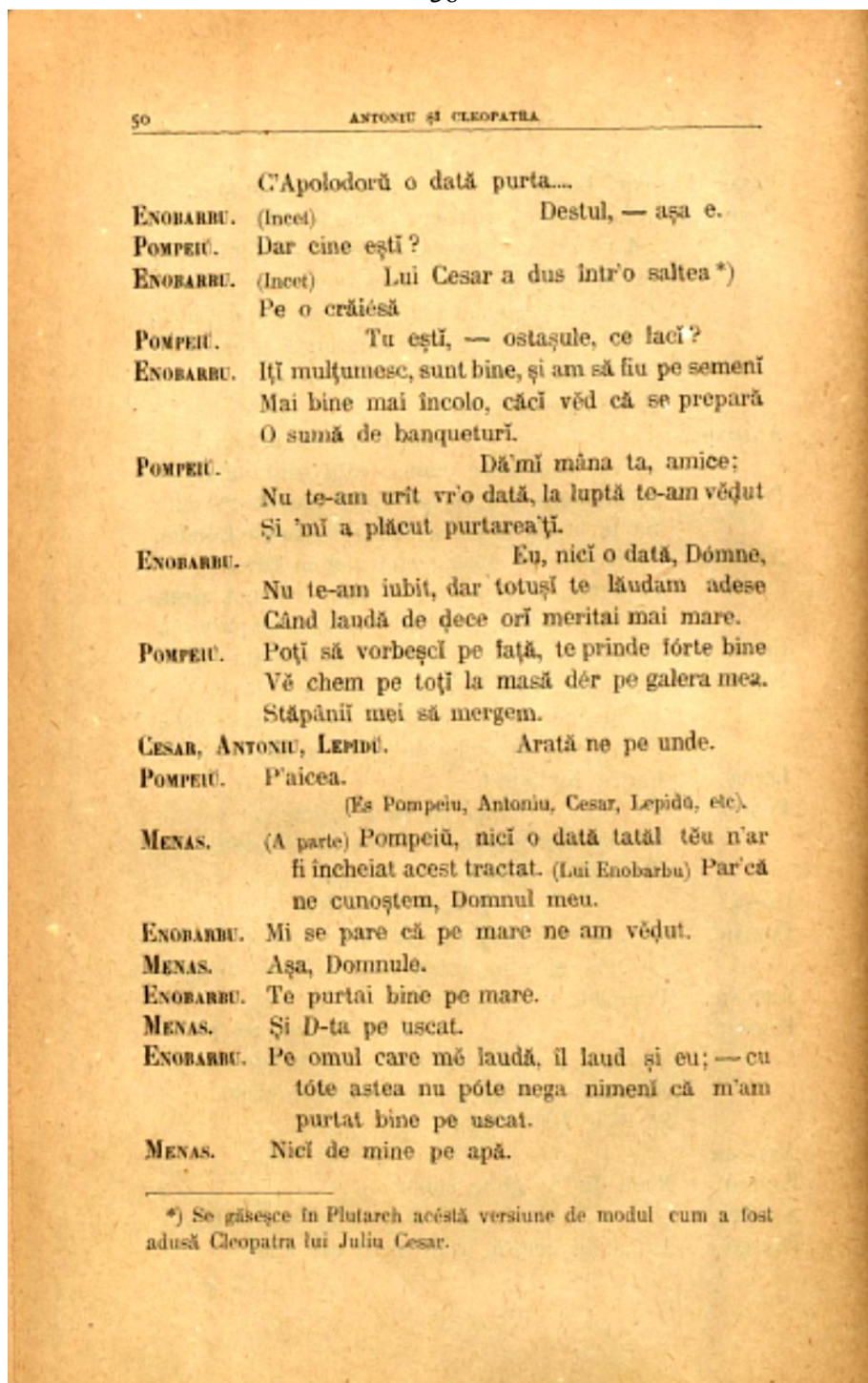
<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniou și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

50



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

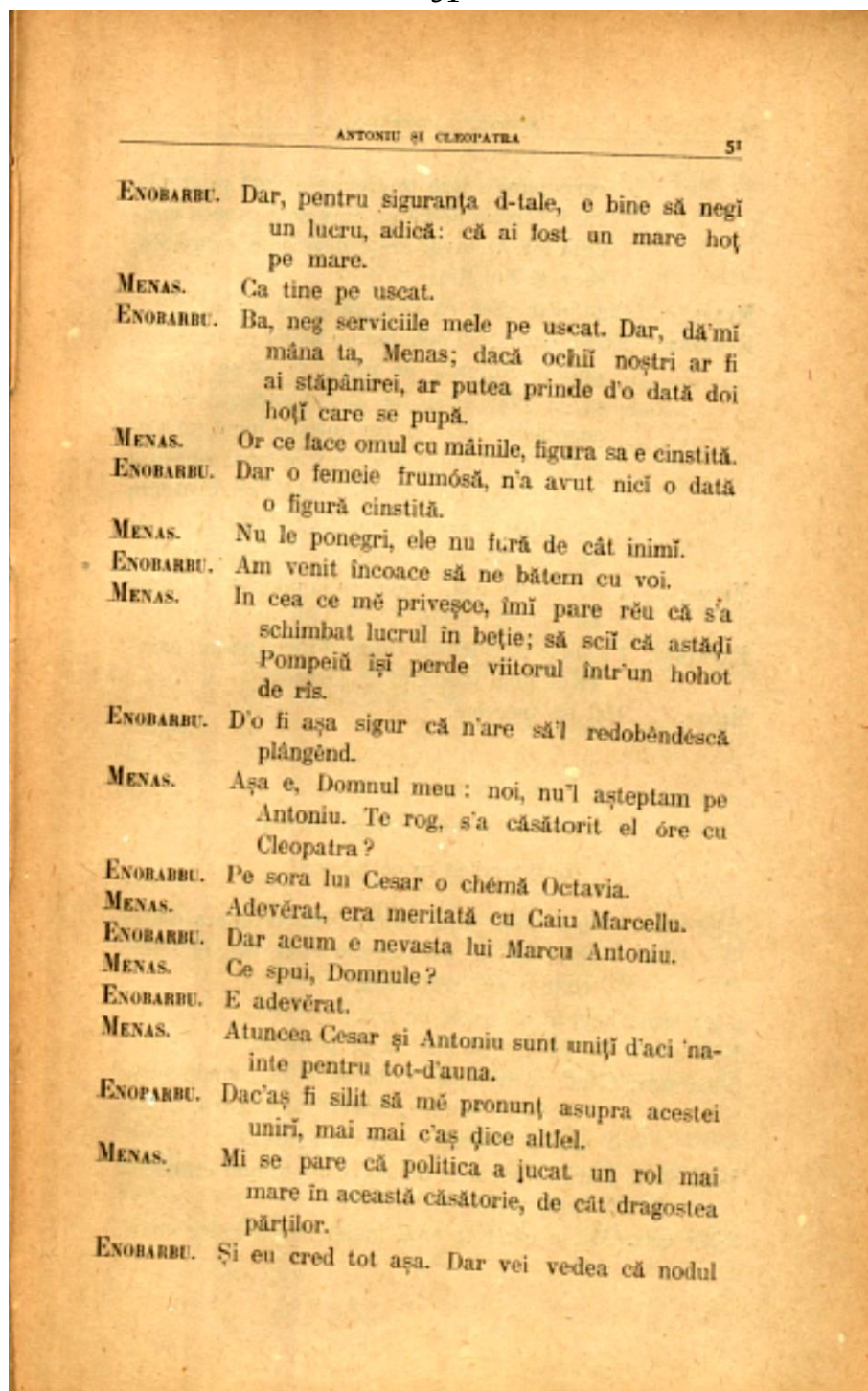


William Shakespeare

Antoniou și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

51



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

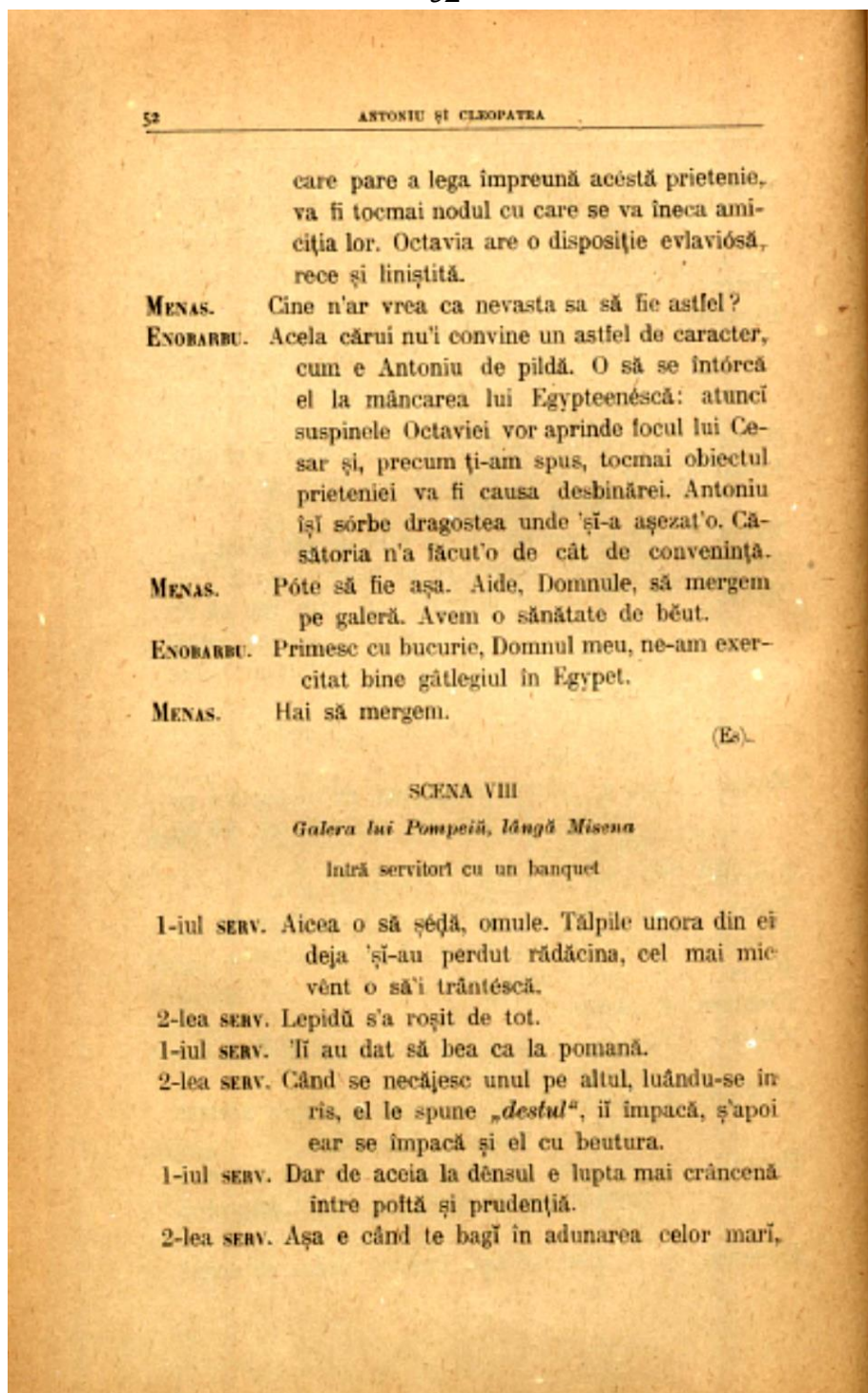


William Shakespeare

Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

52



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

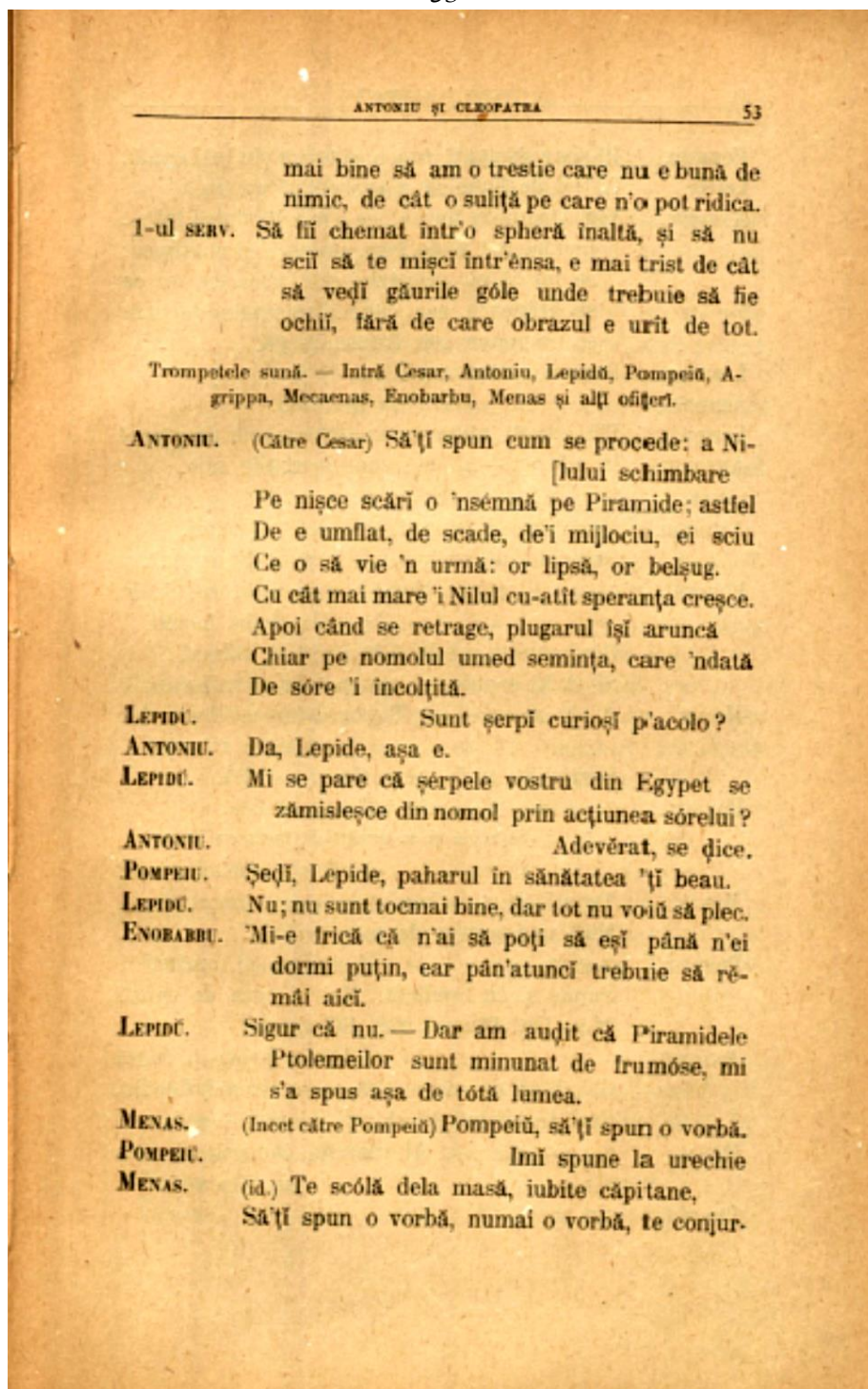
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniou și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

53



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



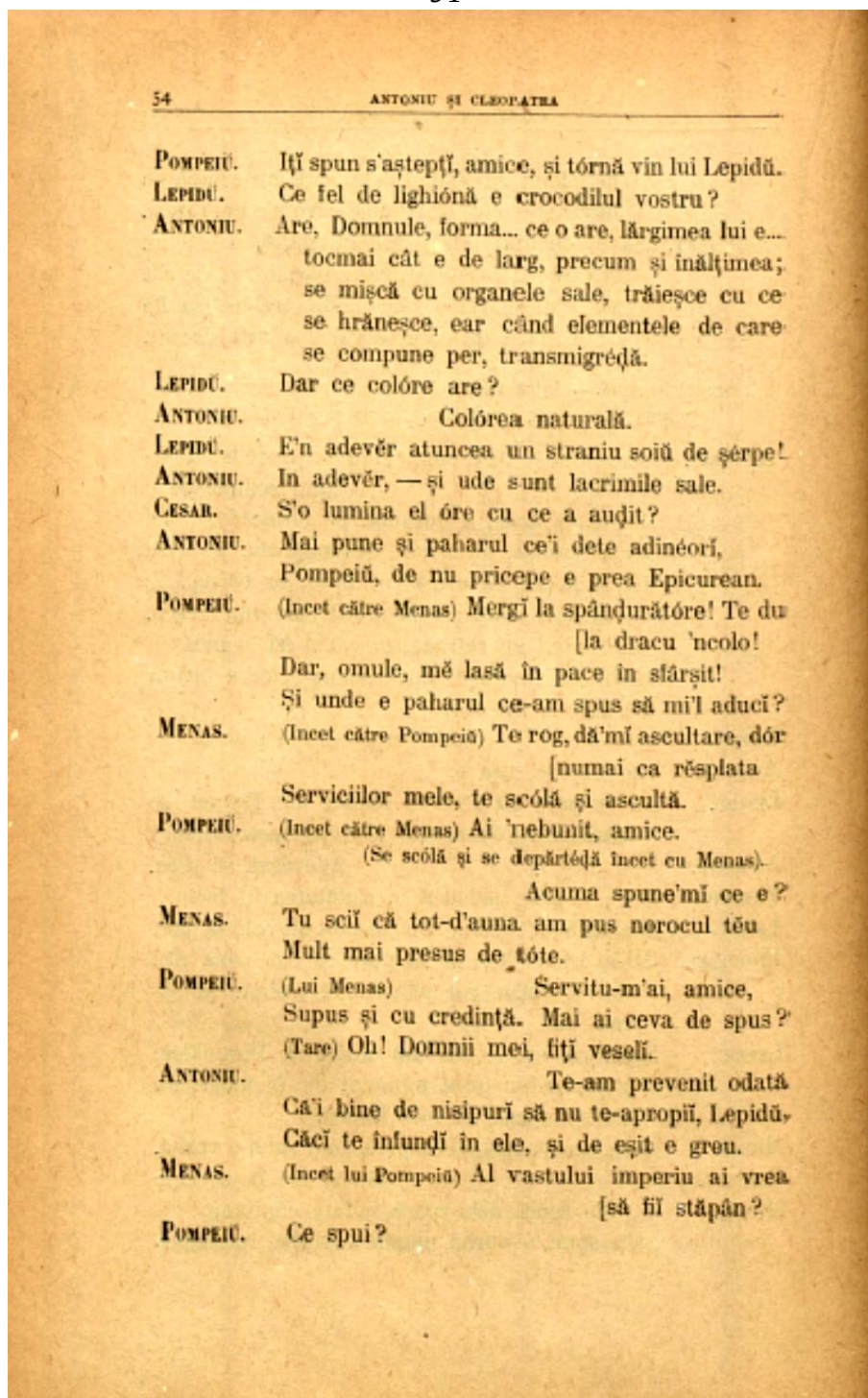
<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniù și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

54



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



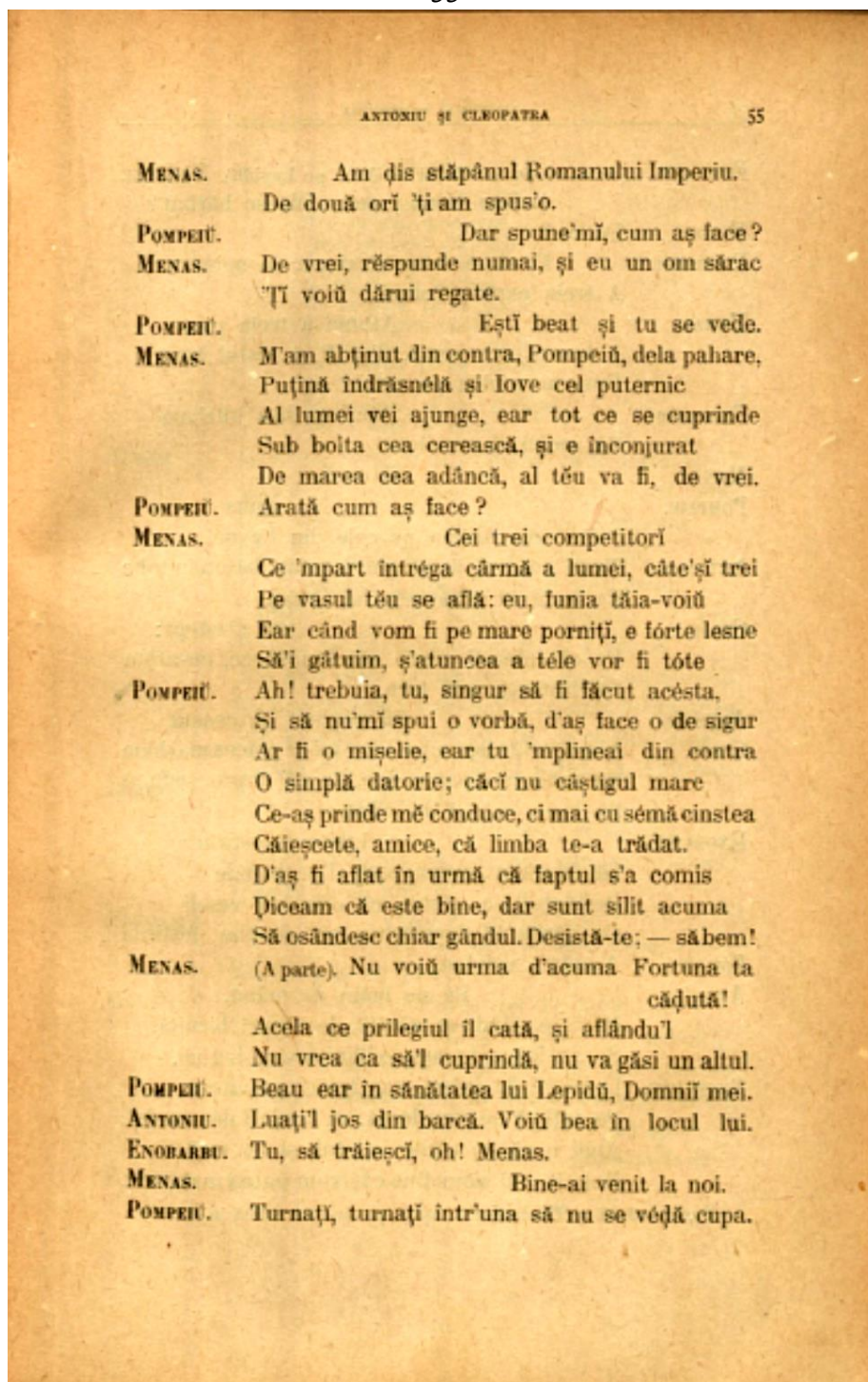
<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

55



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

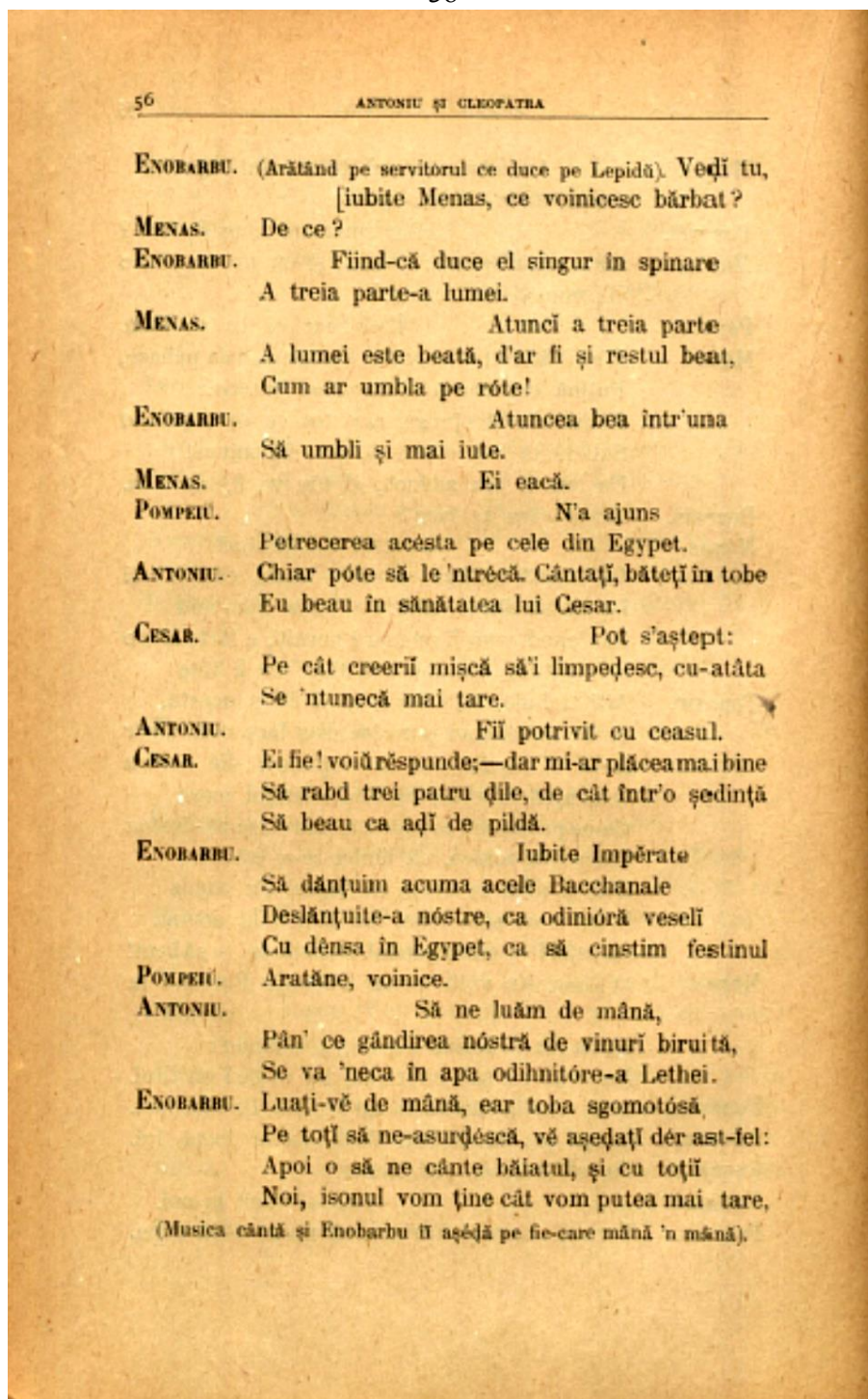


<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

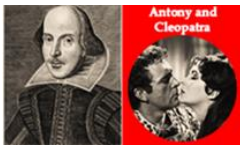
56



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



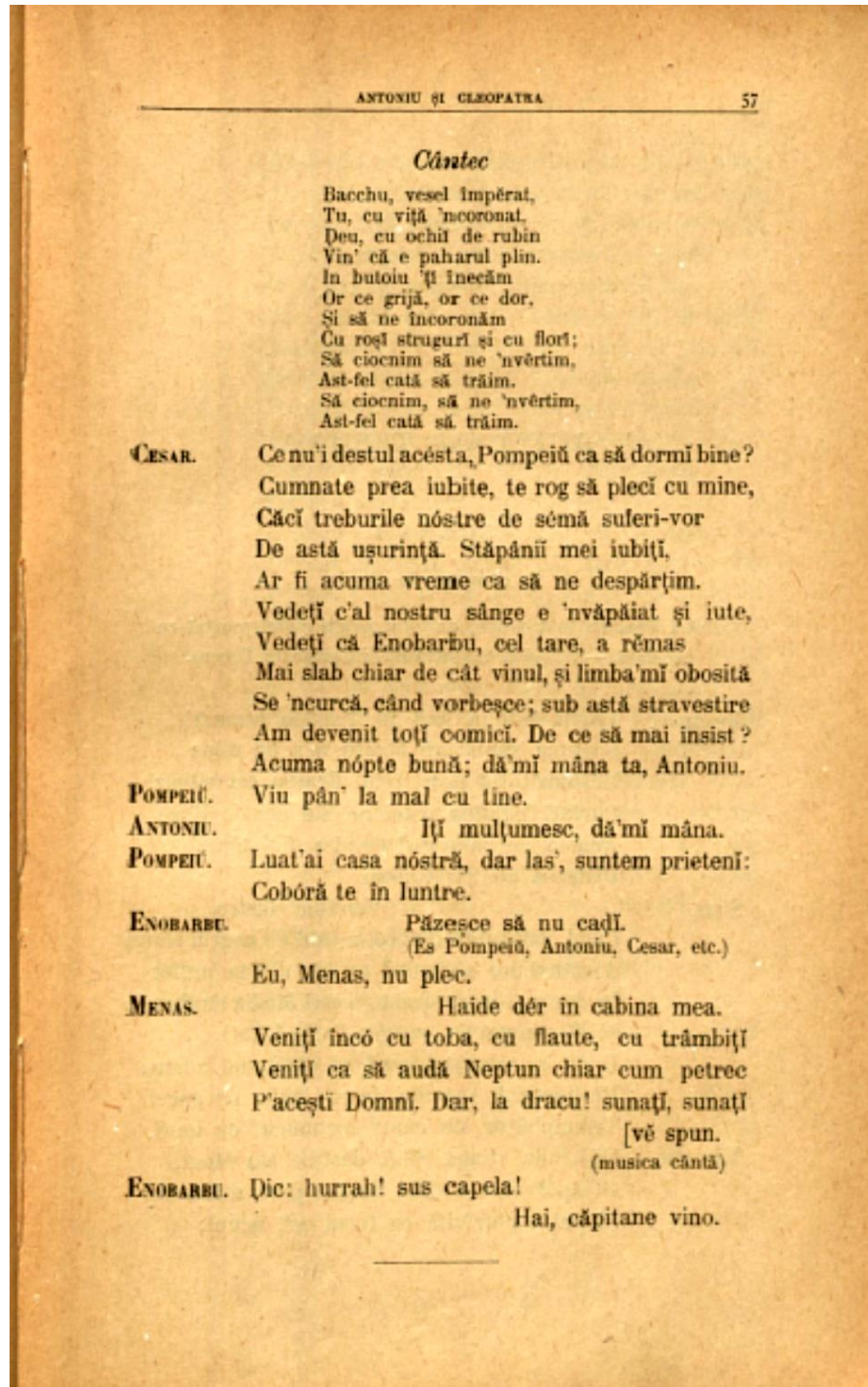
<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

57



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Antoniou și Cleopatra.
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

58



Contemporary Literature Press

Bucharest University

The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Three Volumes

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/> ,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Holograph
list of the
40 languages
used by
James Joyce
in writing
*Finnegans
Wake*

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016